



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Contraventions Act

Loi sur les contraventions

S.C. 1992, c. 47

L.C. 1992, ch. 47

Current to June 25, 2013

À jour au 25 juin 2013

Last amended on March 13, 2012

Dernière modification le 13 mars 2012

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published consolidation is evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications comme élément de preuve

Inconsistencies in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité — lois

NOTE

This consolidation is current to June 25, 2013. The last amendments came into force on March 13, 2012. Any amendments that were not in force as of June 25, 2013 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

Shaded provisions in this document are not in force.

NOTE

Cette codification est à jour au 25 juin 2013. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 13 mars 2012. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 25 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

Les dispositions ombrées dans ce document ne sont pas en vigueur.

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

| Section | Page | Article | Page |
|--|------|--|------|
| An Act respecting contraventions of federal enactments | | Loi concernant les contraventions aux textes législatifs fédéraux | |
| SHORT TITLE | 1 | TITRE ABRÉGÉ | 1 |
| 1 Short title | 1 | 1 Titre abrégé | 1 |
| INTERPRETATION | 1 | DÉFINITIONS | 1 |
| 2 Definitions | 1 | 2 Définitions | 1 |
| HER MAJESTY | 2 | SA MAJESTÉ | 2 |
| 3 Binding on Her Majesty | 2 | 3 Obligation de Sa Majesté | 2 |
| PURPOSE | 2 | OBJET DE LA LOI | 2 |
| 4 Purpose | 2 | 4 Objet | 2 |
| RELATIONSHIP WITH OTHER ACTS | 3 | APPLICATION D'AUTRES LOIS | 3 |
| 5 Relationship with Criminal Code and Youth Criminal Justice Act | 3 | 5 Précision quant au Code criminel et à la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents | 3 |
| 7 Relationship with arrest provisions | 3 | 7 Précision quant au pouvoir d'arrestation | 3 |
| DESIGNATION OF OFFENCES | 3 | QUALIFICATION DES INFRACTIONS | 3 |
| 8 Regulations | 3 | 8 Règlements | 3 |
| COMPLETION AND SERVICE OF TICKETS | 4 | ÉTABLISSEMENT ET SIGNIFICATION DU PROCÈS-VERBAL | 4 |
| 9 Completion and service of ticket | 4 | 9 Signification | 4 |
| 10 Service on individuals | 5 | 10 Personne physique | 5 |
| 12 Parking contraventions | 5 | 12 Stationnement illégal | 5 |
| 13 Vicarious liability of vehicle owners | 6 | 13 Responsabilité indirecte du propriétaire d'un véhicule | 6 |
| 14 Service of parking ticket | 6 | 14 Signification d'un procès-verbal de stationnement | 6 |
| 15 Certificate of service | 6 | 15 Attestation de signification | 6 |
| CONTENTS OF TICKET | 6 | CONTENU DU PROCÈS-VERBAL | 6 |
| 16 Contents of ticket | 6 | 16 Contenu | 6 |
| COMMENCEMENT OF PROCEEDINGS | 7 | INTRODUCTION DES PROCÉDURES | 7 |
| 17 Filing of ticket | 7 | 17 Dépôt du procès-verbal | 7 |
| 18 Obligatory filing of ticket | 8 | 18 Dépôt obligatoire du procès-verbal | 8 |
| 19 Parking tickets | 8 | 19 Stationnement illégal | 8 |
| OPTIONS AVAILABLE TO DEFENDANTS | 8 | CHOIX OFFERT AU DÉFENDEUR | 8 |
| 21 Options | 8 | 21 Choix | 8 |
| 22 Plea of guilty and payment | 9 | 22 Plaidoyer de culpabilité et paiement | 9 |

Contraventions — June 25, 2013

| Section | Page | Article | Page | | |
|---------|--|---------|------|--|----|
| 23 | Plea of guilty with representations | 9 | 23 | Plaidoyer de culpabilité avec observations | 9 |
| 25 | Sentencing hearing | 10 | 25 | Audience | 10 |
| 26 | Request for trial | 10 | 26 | Demande de procès | 10 |
| | TRANSFER TO PROPER COURT | 11 | | RENVOI AU TRIBUNAL COMPÉTENT | 11 |
| 28 | Transfer to youth court | 11 | 28 | Renvoi devant le tribunal pour adolescents | 11 |
| | TRIAL PROCEDURE | 11 | | PROCÉDURE AU PROCÈS | 11 |
| 29 | Trial | 11 | 29 | Procès | 11 |
| 30 | Language of trial | 11 | 30 | Langue du procès | 11 |
| 31 | Attendance of person who completed ticket | 12 | 31 | Présence de l'agent | 12 |
| 32 | Court shall not require defendant to appear personally | 12 | 32 | Mandat d'arrestation du défendeur : restriction | 12 |
| 33 | Ex parte trial where defendant absent | 12 | 33 | Procédure ex parte | 12 |
| 34 | Dismissal of proceeding where Crown absent | 13 | 34 | Absence du procureur général | 13 |
| 35 | New trial date | 13 | 35 | Nouvelle date de procès | 13 |
| 36 | Notice of conviction | 13 | 36 | Avis de condamnation | 13 |
| | SENTENCING HEARING | 14 | | AUDIENCE : DÉTERMINATION DE LA PEINE | 14 |
| 37 | Sentencing hearing | 14 | 37 | Audience : détermination de la peine | 14 |
| | EVIDENCE | 14 | | PREUVE | 14 |
| 38 | Ticket as evidence | 14 | 38 | Admissibilité en preuve du procès-verbal | 14 |
| 40 | Evidence of vehicle's ownership | 14 | 40 | Preuve du droit de propriété | 14 |
| 41 | Notice | 15 | 41 | Notification | 15 |
| | SENTENCE | 15 | | PEINE | 15 |
| 42 | Fines | 15 | 42 | Amende | 15 |
| | DEFAULT PROCEEDINGS | 15 | | CONDAMNATION PAR DÉFAUT | 15 |
| 44 | Default convictions | 15 | 44 | Procédures pour condamnation par défaut | 15 |
| 45 | Young persons | 16 | 45 | Adolescents | 16 |
| | REMOVAL OF CONVICTIONS | 17 | | RÉTRACTATION DE JUGEMENT | 17 |
| 46 | Application to contraventions court | 17 | 46 | Demande au tribunal des contraventions | 17 |
| 47 | Review of convictions entered in defendant's absence | 18 | 47 | Révision de la déclaration de culpabilité rendue en l'absence du défendeur | 18 |
| | ELECTION OF CROWN | 19 | | CHOIX DU POURSUIVANT | 19 |
| 50 | Election of Crown | 19 | 50 | Choix du poursuivant | 19 |
| | PRACTICE AND PROCEDURE | 20 | | PRATIQUE ET PROCÉDURE | 20 |
| 51 | Rules | 20 | 51 | Règles | 20 |
| 52 | Fees | 20 | 52 | Dépens | 20 |

Contraventions — 25 juin 2013

| Section | Page | Article | Page | |
|---------|---|---------|---|----|
| | RECOGNIZANCES | 21 | ENGAGEMENTS | 21 |
| 53 | Recognizances | 21 | 53 Engagements | 21 |
| 54 | Exclusion of laying information | 21 | 54 Exclusion de la dénonciation | 21 |
| | DISCHARGE AND ENFORCEMENT OF FINES AND FEES | 21 | ACQUITTEMENT ET EXÉCUTION FORCÉE — AMENDE ET FRAIS | 21 |
| 55 | Definition of proceeding | 21 | 55 Définition de poursuite | 21 |
| 56 | Discharge of fines and fees | 22 | 56 Acquittement de l'amende et des frais | 22 |
| 57 | Notice | 22 | 57 Avis | 22 |
| 58 | Civil enforcement | 22 | 58 Exécution | 22 |
| 59 | Licences, permits and registration of establishments | 23 | 59 Licences, permis et enregistrement d'un établissement | 23 |
| 60 | No imprisonment in default | 23 | 60 Emprisonnement : restriction | 23 |
| 61 | Where arrest possible | 24 | 61 Arrestation | 24 |
| 62 | Determination by court | 24 | 62 Décision du tribunal | 24 |
| | CRIMINAL RECORDS | 25 | CASIER JUDICIAIRE | 25 |
| 63 | No criminal record | 25 | 63 Pas de casier judiciaire | 25 |
| 64 | Applications for employment | 25 | 64 Demandes d'emploi | 25 |
| | PARTIAL ABOLITION OF ROYAL PREROGATIVE | 25 | MODIFICATION DE LA PRÉROGATIVE ROYALE | 25 |
| 65 | Issuance and revocation of passports | 25 | 65 Passeports canadiens | 25 |
| | APPLICATION OF PROVINCIAL LAWS | 26 | APPLICATION DU DROIT PROVINCIAL | 26 |
| 65.1 | Application of provincial laws | 26 | 65.1 Application de lois provinciales | 26 |
| | AGREEMENTS WITH PROVINCES | 27 | ACCORDS AVEC LES PROVINCES | 27 |
| 65.2 | General agreements with provinces | 27 | 65.2 Accord général | 27 |
| 65.3 | Compensation agreements | 27 | 65.3 Accords d'indemnisation | 27 |
| | RELATED AMENDMENTS | 28 | MODIFICATIONS CONNEXES | 28 |
| | CONSEQUENTIAL AMENDMENTS | 28 | MODIFICATIONS CORRÉLATIVES | 28 |
| | COMING INTO FORCE | 28 | ENTRÉE EN VIGUEUR | 28 |
| *86 | Coming into force | 28 | *86 Entrée en vigueur | 28 |
| | SCHEDULE | 29 | ANNEXE | 29 |
| | AMENDMENTS NOT IN FORCE | 30 | MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR | 30 |



S.C. 1992, c. 47

L.C. 1992, ch. 47

An Act respecting contraventions of federal enactments

Loi concernant les contraventions aux textes législatifs fédéraux

[Assented to 15th October 1992]

[Sanctionnée le 15 octobre 1992]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Contraventions Act*.

1. *Loi sur les contraventions*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Attorney General"
« procureur général »

"Attorney General" means the Attorney General of Canada or the Attorney General of a province, and includes counsel or an agent exercising any of the powers or performing any of the duties and functions of the Attorney General for the purposes of the applicable laws of a province or this Act, as the case may be;

« adolescent » Toute personne qui, au moment de la contravention, est âgée d'au moins douze ans et n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans ou qui, sauf preuve contraire, paraît avoir un âge compris entre ces limites.

« adolescent »
"young person"

"contravention"
« contravention »

"contravention" means an offence that is created by an enactment and is designated as a contravention by regulation of the Governor in Council;

« agent de l'autorité » À l'égard d'une contravention :

« agent de l'autorité »
"enforcement authority"

"contraventions court"
« tribunal des contraventions »

"contraventions court" means, in respect of a contravention alleged to have been committed in, or otherwise within the territorial jurisdiction of the courts of, a province, a court designated by order of the Governor in Council in respect of that province;

a) agent ou officier de police, y compris un gendarme ou agent spécial ou auxiliaire;

b) le ministre chargé de l'application du texte créant la contravention;

c) la personne désignée — ou qui fait partie d'une catégorie désignée — par ce ministre;

d) la personne morale ou l'organisme qui a pris le texte créant la contravention ou est chargé de l'application de celui-ci.

"enactment"
« texte »

"enactment" means any Act of Parliament or any regulation, rule, order, by-law or ordinance made under an Act of Parliament;

« contravention » Infraction créée par un texte et qualifiée de contravention par règlement du gouverneur en conseil.

« contravention »
"contravention"

"enforcement authority"
« agent de l'autorité »

"enforcement authority" means, in respect of a contravention,

| | | | |
|--|--|--|---|
| | (a) any police officer or constable, including a special or auxiliary constable, | « frais » Les montants réglementaires prévus en vertu de l'alinéa 8(1)e). | « frais » "fees" |
| | (b) the minister responsible for administering the enactment creating the contravention, | « ministre » Le ministre de la Justice. | « ministre » "Minister" |
| | (c) any person, or member of a class of persons, designated by the minister responsible for administering the enactment creating the contravention, or | « objet confiscable » [Abrogée, 1996, ch. 7, art. 1] | |
| | (d) the corporation or other body that made or is responsible for administering the enactment creating the contravention; | « procès-verbal » Procès-verbal de contravention délivré en conformité avec la présente loi. | « procès-verbal » "ticket" |
| | | « procureur général » Le procureur général du Canada ou le procureur général d'une province. Est visé par la présente définition tout avocat ou représentant agissant pour le compte du procureur général en ce qui concerne les lois provinciales applicables ou la présente loi, selon le cas. | « procureur général » "Attorney General" |
| "fees" « frais » | "fees" means any of the amounts provided for under paragraph 8(1)(e); | | |
| | "forfeitable thing" [Repealed, 1996, c. 7, s. 1] | | |
| "Minister" « ministre » | "Minister" means the Minister of Justice; | « réglementaire » Prescrit par les règlements. | « réglementaire » "prescribed" |
| "prescribed" « réglementaire » | "prescribed" means prescribed by regulation; | « texte » Loi fédérale ou règlement, règle, ordre, décret, arrêté, règlement administratif ou ordonnance pris sous le régime d'une telle loi. | « texte » "enactment" |
| "ticket" « procès-verbal » | "ticket" means a ticket issued under this Act; | « tribunal des contraventions » À l'égard d'une contravention qui aurait été commise sur le territoire, ou dans le ressort des tribunaux, d'une province, les tribunaux désignés par décret pour cette province. | « tribunal des contraventions » "contraventions court" |
| "young person" « adolescent » | "young person" means, in respect of a contravention, a person who, at the time of the contravention, is or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be twelve years of age or more but under eighteen years of age; | « tribunal pour adolescents » À l'égard d'une contravention qui aurait été commise par un adolescent sur le territoire, ou dans le ressort des tribunaux, d'une province, le tribunal établi ou désigné sous le régime d'une loi provinciale, ou encore désigné par le gouverneur en conseil ou par le lieutenant-gouverneur en conseil, afin d'exercer les attributions du tribunal pour adolescents dans le cadre de la <i>Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents</i> . | « tribunal pour adolescents » "youth justice court" |
| | "youth court" [Repealed, 2002, c. 1, s. 167] | 1992, ch. 47, art. 2; 1996, ch. 7, art. 1; 2002, ch. 1, art. 167. | |
| "youth justice court" « tribunal pour adolescents » | "youth justice court" means, in respect of a contravention alleged to have been committed by a young person in, or otherwise within the territorial jurisdiction of the courts of, a province, the court established or designated by or under an Act of the legislature of the province, or designated by the Governor in Council or lieutenant governor in council of the province, as the youth justice court for the purposes of the <i>Youth Criminal Justice Act</i> . | | |

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

PURPOSE

Purpose

4. The purposes of this Act are
(a) to provide a procedure for the prosecution of contraventions that reflects the distinction between criminal offences and regu-

SA MAJESTÉ

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

OBJET DE LA LOI

4. La présente loi a pour objet :
(a) l'adoption d'une procédure de poursuite des contraventions qui tient compte de la distinction existant entre les infractions crimi-

Objet

latory offences and that is in addition to the procedures set out in the *Criminal Code* for the prosecution of contraventions and other offences; and

(b) to alter or abolish the consequences in law of being convicted of a contravention, in light of that distinction.

RELATIONSHIP WITH OTHER ACTS

Relationship with *Criminal Code* and *Youth Criminal Justice Act*

5. The provisions of the *Criminal Code* relating to summary conviction offences and the provisions of the *Youth Criminal Justice Act* apply to proceedings in respect of contraventions that are commenced under this Act, except to the extent that this Act, the regulations or the rules of court provide otherwise.

1992, c. 47, s. 5; 1996, c. 7, s. 2; 2002, c. 1, s. 168.

6. [Repealed, 1996, c. 7, s. 3]

Relationship with arrest provisions

7. A power of arrest in respect of an offence that is conferred by an enactment may be exercised in respect of the offence even though the offence is designated as a contravention, but nothing in this Act confers or enlarges a power of arrest.

DESIGNATION OF OFFENCES

Regulations

8. (1) The Governor in Council may, for the purposes of this Act, make regulations

(a) designating as contraventions offences created by any enactment, other than offences for which an offender may be prosecuted only on indictment;

(b) establishing short-form descriptions of contraventions;

(c) establishing, in respect of a contravention, an amount as the amount of the fine for the purposes of proceedings commenced by means of a ticket;

(d) prescribing the form of tickets and other forms that may be used for the purposes of this Act;

(e) providing for the fees, costs, penalties and other amounts that

(i) shall be imposed in respect of a contravention, or

nelles et les manquements aux lois ou règlements et qui s'ajoute à la procédure établie par le *Code criminel* pour la poursuite des contraventions et d'autres infractions;

b) la modification ou l'abolition, à la lumière de cette distinction, des conséquences juridiques d'une condamnation pour contravention.

APPLICATION D'AUTRES LOIS

5. Sauf disposition contraire de la présente loi, de ses règlements et des règles de pratique, les dispositions du *Code criminel* relatives aux infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et celles de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* s'appliquent à toutes les contraventions pour lesquelles les procédures sont introduites en application de la présente loi.

1992, ch. 47, art. 5; 1996, ch. 7, art. 2; 2002, ch. 1, art. 168.

6. [Abrogé, 1996, ch. 7, art. 3]

7. Le pouvoir d'arrestation conféré par un texte peut être exercé à l'égard d'une infraction qualifiée de contravention; toutefois, la présente loi n'a pas pour effet de conférer ou d'élargir un tel pouvoir.

Précision quant au *Code criminel* et à la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*

Précision quant au pouvoir d'arrestation

QUALIFICATION DES INFRACTIONS

8. (1) Pour l'application de la présente loi, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) qualifier de contravention une infraction créée par un texte, à l'exception d'une infraction dont l'auteur ne peut être poursuivi que par voie d'acte d'accusation;

b) formuler la description abrégée de chaque contravention;

c) fixer le montant de l'amende à l'égard d'une contravention, dans le cas où les procédures sont introduites par procès-verbal;

d) déterminer la forme des procès-verbaux de contravention et des formules à utiliser;

e) prévoir les frais, dépens, pénalités ou autres sommes d'argent qui doivent être imposés à l'égard d'une contravention ou qui peuvent l'être, dans les cas réglementaires, à toute étape des procédures;

f) classer les contraventions en catégories.

Règlements

(ii) may be imposed in respect of a contravention,

in the circumstances prescribed, at any stage of the proceedings; and

(f) prescribing classes of contraventions for the purposes of this Act.

| | | | |
|--|--|--|--------------------------------------|
| Fees | (1.1) Different fees may be provided for in respect of each province. | (1.1) Les frais peuvent varier d'une province à l'autre. | Frais |
| Revocation of designation | (2) For greater certainty, the Governor in Council may revoke the designation of an offence as a contravention. | (2) Il est entendu que le gouverneur en conseil peut révoquer la qualification d'une infraction. | Révocation de la qualification |
| Maximum fine | (3) An amount established under paragraph (1)(c) may not exceed the maximum amount established for the relevant offence by the enactment creating the offence. | (3) Le montant visé à l'alinéa (1)c ne peut excéder celui fixé par le texte créant l'infraction. | Amende maximale |
| Maximum fine for contraventions by young persons | (4) An amount established under paragraph (1)(c) in respect of a contravention, other than a contravention relating to parking a vehicle, may not exceed one hundred dollars, if the contravention is committed by a young person. | (4) Le montant qui peut être fixé à l'égard d'une contravention — autre que celle qui résulte du stationnement illégal d'un véhicule — commise par un adolescent ne peut excéder cent dollars. | Amende maximale : adolescent |
| Minimum fine | (5) An amount established under paragraph (1)(c) may not be less than any minimum amount prescribed for the relevant offence by the enactment creating the offence. | (5) Le montant fixé sous le régime de l'alinéa (1)c ne peut être inférieur à la peine minimale fixée par le texte créant l'infraction. | Amende minimale |
| Corporations and individuals | (6) Different amounts may be established under paragraph (1)(c) in respect of corporations and individuals committing the same contravention if the enactment creating the offence differentiates between them in prescribing the punishment for the offence. | (6) Le montant visé à l'alinéa (1)c peut différer selon que le contrevenant est une personne physique ou une personne morale, si le texte créant l'infraction prévoit cette distinction quant à l'établissement de la peine imposable. | Personne physique et personne morale |
| Sufficiency of short-form description | (7) The use on a form prescribed under this Act of a short-form description established under paragraph (1)(b) or of a description that deviates from that description without affecting its substance is sufficient for all purposes to describe the contravention. | (7) Pour caractériser une contravention, il suffit d'en reporter sur tout formulaire réglementaire la description abrégée visée à l'alinéa (1)b ou toute autre description qui n'en diffère pas quant au fond. | Emploi de la description abrégée |
| | (8) [Repealed, 1996, c. 7, s. 4] 1992, c. 47, s. 8; 1996, c. 7, s. 4. | (8) [Abrogé, 1996, ch. 7, art. 4] 1992, ch. 47, art. 8; 1996, ch. 7, art. 4. | |

COMPLETION AND SERVICE OF TICKETS

ÉTABLISSEMENT ET SIGNIFICATION DU PROCÈS-VERBAL

Completion and service of ticket 9. (1) An enforcement authority who believes on reasonable grounds that a person has committed a contravention may, within thirty days after the day on which the contravention is believed to have been committed, complete a ticket in respect of that contravention and cause it to be served on the person.

Signification 9. (1) L'agent de l'autorité peut, s'il a des motifs raisonnables de croire à la perpétration d'une contravention, en dresser le procès-verbal et le faire signifier à l'auteur de la contravention dans les trente jours suivant la date présumée de la perpétration.

| | | | |
|--------------------------|---|--|---------------------------------|
| Notes on all copies | (2) A ticket served on a person under subsection (1) must include any notes made by the enforcement authority on any other copy of the ticket. | (2) Les notes portées par l'agent de l'autorité sur une copie du procès-verbal doivent également figurer sur le procès-verbal signifié en vertu du paragraphe (1). | Notes |
| Service on individuals | 10. (1) Service of a ticket on an individual must be personal and is effected by leaving a copy of it with the individual or, if the individual cannot conveniently be found, with a person who appears to be at least eighteen years of age at the last or usual place of residence of the individual. | 10. (1) La signification à une personne physique se fait par la remise d'une copie du procès-verbal, soit à cette personne, soit, si elle ne peut être aisément trouvée, à une autre personne — âgée en apparence d'au moins dix-huit ans — se trouvant à la dernière résidence de l'intéressé ou à son lieu de résidence habituel. | Personne physique |
| Service on corporations | (2) Service of a ticket on a corporation is effected by (a) leaving a copy of it with (i) the clerk or the chairperson, mayor, warden, reeve or other chief officer, in the case of a municipal corporation, or (ii) an officer or director or the person at any place of business of the corporation who appears to be in control or management of the place of business, in the case of a corporation other than a municipal corporation; or (b) sending a copy of it by registered mail to the head office of the corporation. | (2) La signification à une personne morale se fait selon un des modes suivants: a) par la remise d'une copie : (i) dans le cas d'une municipalité, au maire, au préfet ou autre premier officier municipal ou au secrétaire, au trésorier ou au greffier de celle-ci, (ii) dans le cas d'une personne morale autre qu'une municipalité, à un dirigeant, administrateur ou autre responsable apparent d'un de ses établissements; b) par l'expédition d'une copie par courrier recommandé à son siège social. | Personne morale |
| Service on non-residents | (3) Service of a ticket on an individual who does not reside in Canada may be effected by sending a copy of it by registered mail to the last or usual place of residence of the individual. | (3) La signification, dans le cas d'une personne physique qui ne réside pas au Canada, peut être effectuée par l'expédition d'une copie par courrier recommandé à la dernière résidence de l'intéressé ou à son lieu de résidence habituel. | Signification à un non-résident |
| Effective date | (4) Service of a ticket by registered mail is effective on the seventh day after the ticket is mailed. 11. [Repealed, 1996, c. 7, s. 5] | (4) La signification d'un procès-verbal par courrier recommandé est réputée faite le septième jour suivant sa mise à la poste. 11. [Abrogé, 1996, ch. 7, art. 5] | Date de la signification |
| Parking contraventions | 12. (1) An enforcement authority who believes from personal knowledge that a person has committed a contravention relating to parking a vehicle may, at the time of the alleged contravention, complete a ticket in respect of that contravention and serve it on the person or the owner of the vehicle. | 12. (1) L'agent de l'autorité, sur constat d'une contravention de stationnement, peut en dresser le procès-verbal et le signifier, lors du constat, à l'auteur de la contravention ou au propriétaire du véhicule. | Stationnement illégal |
| Notes on all copies | (2) A ticket served on a person under subsection (1) must include any notes made by the enforcement authority on any other copy of the ticket. | (2) Les notes portées par l'agent de l'autorité sur une copie du procès-verbal doivent également figurer sur le procès-verbal signifié en vertu du paragraphe (1). | Notes |

| | | | |
|---------------------------------------|--|---|--|
| Vicarious liability of vehicle owners | 13. Where a contravention relating to parking a vehicle is committed, the owner of the vehicle is guilty of the like contravention. | 13. Le propriétaire d'un véhicule est coupable de la contravention qui résulte du stationnement illégal du véhicule. | Responsabilité indirecte du propriétaire d'un véhicule |
| Service of parking ticket | 14. (1) Service of a ticket, in respect of a contravention relating to parking a vehicle, on the person who parked the vehicle is effected by affixing the ticket to the vehicle in a conspicuous place or by leaving a copy of the ticket with the person having care and control of the vehicle. | 14. (1) La signification du procès-verbal à l'égard d'une contravention de stationnement à la personne qui stationne ce véhicule est faite par apposition, bien en vue, d'une copie sur le véhicule ou par remise directe de la copie à la personne qui en a la garde et le contrôle. | Signification d'un procès-verbal de stationnement |
| Service on vehicle owner | (2) Service of a ticket, in respect of a contravention relating to parking a vehicle, on the owner of the vehicle is effected by affixing the ticket to the vehicle in a conspicuous place. | (2) La signification du procès-verbal au propriétaire du véhicule pour une contravention de stationnement est faite par apposition, bien en vue, d'une copie sur le véhicule. | Signification au propriétaire |
| Certificate of service | 15. (1) An enforcement authority who serves a ticket shall complete and sign a certificate of service stating that the ticket was, on the day set out in the certificate, served on the person who the enforcement authority believes committed the contravention and, in the case of a ticket served in respect of a contravention relating to parking a vehicle, on the owner of the vehicle. | 15. (1) L'agent de l'autorité qui signifie le procès-verbal est tenu de remplir et de signer une attestation de signification selon laquelle, au jour indiqué, il a signifié le procès-verbal à celui qui lui paraît s'être rendu coupable de la contravention, et, dans le cas d'une contravention de stationnement, au propriétaire du véhicule. | Attestation de signification |
| Certificate as evidence | (2) The certificate is evidence that, on the day set out in the certificate, a ticket was served on the person who the enforcement authority believes committed the contravention and, in the case of a ticket served in respect of a contravention relating to parking a vehicle, the owner of the vehicle. | (2) L'attestation fait foi de la signification du procès-verbal, au jour indiqué, à l'auteur présumé de la contravention ou, le cas échéant, au propriétaire du véhicule. | Valeur probante de l'attestation |

CONTENTS OF TICKET

| | |
|--------------------|---|
| Contents of ticket | 16. A ticket must be in the form prescribed under paragraph 8(1)(d) and (a) contain a statement signed by the enforcement authority certifying, in the case of a ticket served under section 9, that the enforcement authority has reasonable grounds to believe that a contravention has been committed and, in the case of a ticket served under section 12, that the enforcement authority believes from personal knowledge that a contravention has been committed; (b) include the short-form description of the contravention established under paragraph 8(1)(b); (c) indicate with reasonable precision, having regard to all the circumstances, the time |
|--------------------|---|

CONTENU DU PROCÈS-VERBAL

| | |
|---------|--|
| Contenu | 16. Le procès-verbal, à établir en la forme réglementaire visée à l'alinéa 8(1)d), comporte obligatoirement : a) une déclaration, signée par l'agent de l'autorité, selon laquelle, dans le cas visé à l'article 9, il a des motifs raisonnables de croire à la perpétration d'une contravention ou, dans le cas visé à l'article 12, il a constaté la perpétration d'une contravention; b) la description abrégée mentionnée à l'alinéa 8(1)b); c) l'indication du moment et du lieu de la perpétration avec, compte tenu de toutes les circonstances, suffisamment de précision; d) le montant total, composé des montants suivants : |
|---------|--|

| | |
|---|---|
| and place at which the contravention was committed; | (i) le montant de l’amende fixé en vertu de l’alinéa 8(1)c), |
| (d) set out a total amount equal to | (ii) le montant des frais applicables au moment de la signification du procès-verbal; |
| (i) the amount established under paragraph 8(1)(c) as the amount of the fine, and | e) les choix qui s’offrent au destinataire du procès-verbal, le délai dans lequel il doit choisir et l’énoncé des conséquences de son défaut de choisir prévues à l’article 44; |
| (ii) the fees that are applicable on serving a ticket; | f) la possibilité pour le destinataire d’indiquer dans quelle langue officielle qui est la sienne, il souhaite que le procès se tienne; |
| (e) set out the options the person served with the ticket has in responding to it, the time within which the person must respond and the consequences under section 44 of failing to respond; | g) la possibilité pour le destinataire d’indiquer s’il est un adolescent; |
| (f) provide an opportunity for the person to indicate in which official language, being the person’s language, the person wishes to be tried; | h) la mention que le procès-verbal peut être déposé en preuve à titre de témoignage de l’agent de l’autorité; |
| (g) provide an opportunity for the person to indicate whether the person is a young person; | i) la possibilité pour le destinataire d’indiquer s’il désire la présence de l’agent de l’autorité pour contre-interrogatoire. |
| (h) mention that the ticket may be used as the evidence of the enforcement authority; and | 1992, ch. 47, art. 16; 1996, ch. 7, art. 6. |
| (i) provide an opportunity for the person to indicate whether the attendance of the enforcement authority who completed the ticket is required for the purposes of cross-examination. | |
| 1992, c. 47, s. 16; 1996, c. 7, s. 6. | |

COMMENCEMENT OF PROCEEDINGS

INTRODUCTION DES PROCÉDURES

Filing of ticket

17. (1) A proceeding in respect of a contravention may be commenced by filing a ticket in the office of the contraventions court or, if the contravention is alleged to have been committed by a young person and the lieutenant governor in council of the province has not made an order under subsection (2), in the office of the youth court.

17. (1) L’introduction des procédures pour une contravention peut se faire par dépôt d’un procès-verbal au greffe du tribunal des contraventions ou, si la contravention est imputée à un adolescent et que le lieutenant-gouverneur en conseil de la province n’a pas pris un décret en vertu du paragraphe (2), au greffe du tribunal pour adolescents.

Dépôt du procès-verbal

Jurisdiction of adult courts over young persons

(2) Notwithstanding the *Youth Criminal Justice Act*, a contraventions court or a justice of the peace has jurisdiction, to the exclusion of that of the youth justice court, in respect of any contravention alleged to have been committed by a young person in, or otherwise within the territorial jurisdiction of the courts of, a province the lieutenant governor in council of

(2) Par dérogation à la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, un tribunal des contraventions ou un juge de paix a compétence, à l’exclusion de celle du tribunal pour adolescents, à l’égard d’une contravention qui aurait été commise par un adolescent sur le territoire, ou dans le ressort des tribunaux, d’une province dont le lieutenant-gouverneur en conseil a décrété qu’une juridiction normale-

Compétence des tribunaux pour adultes

| | | | |
|--|--|--|--|
| | which has ordered that any such contravention be dealt with in ordinary court. | ment compétente connaisse d'une telle contravention. | |
| Application of Statutory Instruments Act | (3) Paragraph 3(2)(d) of the <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply in respect of an order of the lieutenant governor in council of a province under subsection (2). | (3) L'alinéa 3(2)d) de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas à l'égard d'un décret pris par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province en vertu du paragraphe (2). | Application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> |
| | (4) [Repealed, 2001, c. 26, s. 293] 1992, c. 47, s. 17; 1996, c. 7, s. 7; 2001, c. 26, s. 293; 2002, c. 1, s. 169. | (4) [Abrogé, 2001, ch. 26, art. 293] 1992, ch. 47, art. 17; 1996, ch. 7, art. 7; 2001, ch. 26, art. 293; 2002, ch. 1, art. 169. | |
| Obligatory filing of ticket | 18. An enforcement authority shall cause a ticket to be filed in the office of the relevant court in the following cases within the following times, namely, (a) if that office is the place specified in the ticket for the purposes of pleading guilty, pleading guilty but making representations or requesting a trial, as soon as practicable, and in any event within thirty days, after the ticket is served; or (b) if that office is not the place specified in the ticket for those purposes and the person served with the ticket (i) requests an opportunity to plead guilty but make representations in accordance with section 23, or (ii) requests a trial in accordance with section 26, (iii) [Repealed, 1996, c. 7, s. 8] as soon as practicable, and in any event within thirty days, after the person does so. 1992, c. 47, s. 18; 1996, c. 7, s. 8. | 18. L'agent de l'autorité fait déposer le procès-verbal au greffe du tribunal, dans les délais suivants: a) si l'endroit mentionné au procès-verbal pour enregistrer les plaidoyers de culpabilité et la demande de procès est le greffe du tribunal, dans les meilleurs délais et, en toute éventualité, dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal; b) dans les meilleurs délais et, en toute éventualité, dans les trente jours suivant la date à laquelle l'intéressé a présenté son plaidoyer ou sa demande de procès, si l'endroit mentionné au procès-verbal n'est pas le greffe du tribunal et que le destinataire du procès-verbal présente: (i) soit un plaidoyer de culpabilité accompagné d'observations en application de l'article 23, (ii) soit une demande de procès en application de l'article 26. (iii) [Abrogé, 1996, ch. 7, art. 8] 1992, ch. 47, art. 18; 1996, ch. 7, art. 8. | Dépôt obligatoire du procès-verbal |
| Parking tickets | 19. A ticket that is filed in respect of a contravention relating to parking a vehicle must be accompanied by evidence of the ownership of the vehicle. 20. [Repealed, 1996, c. 7, s. 9] | 19. Dans le cas d'une contravention de stationnement, les documents attestant du droit de propriété du véhicule doivent être déposés avec le procès-verbal. 20. [Abrogé, 1996, ch. 7, art. 9] | Stationnement illégal |
| | OPTIONS AVAILABLE TO DEFENDANTS | CHOIX OFFERT AU DÉFENDEUR | |
| Options | 21. (1) A person may, within thirty days after being served with a ticket, (a) plead guilty and pay the total amount set out in the ticket in accordance with section 22; (b) plead guilty but make representations in accordance with section 23; or | 21. (1) Le destinataire du procès-verbal peut, dans les trente jours suivant la signification de celui-ci, choisir l'une des possibilités suivantes: a) présenter un plaidoyer de culpabilité et payer le montant total indiqué sur le procès-verbal, en conformité avec l'article 22; | Choix |

| | | | |
|-------------------------------------|---|---|--|
| | (c) request a trial in accordance with section 26. | b) présenter un plaidoyer de culpabilité accompagné d'observations, en conformité avec l'article 23; | |
| | (2) [Repealed, 1996, c. 7, s. 10] 1992, c. 47, s. 21; 1996, c. 7, s. 10. | (2) [Abrogé, 1996, ch. 7, art. 10] 1992, ch. 47, art. 21; 1996, ch. 7, art. 10. | |
| Plea of guilty and payment | 22. (1) A person who is served with a ticket may plead guilty by delivering the ticket, along with the total amount set out in the ticket, to the place specified in the ticket. | 22. (1) Le destinataire du procès-verbal peut plaider coupable en faisant parvenir celui-ci à l'adresse mentionnée, avec le montant total indiqué. | Plaidoyer de culpabilité et paiement |
| Effect of payment | (2) Payment of the total amount under subsection (1) constitutes a plea of guilty and endorsement of payment on the ticket constitutes a conviction and the imposition of that amount. | (2) Le paiement du montant total constitue un plaidoyer de culpabilité, l'acquit de ce paiement porté sur le procès-verbal équivalant à une déclaration de culpabilité et à l'imposition de ce montant. | Effet du paiement |
| Effect of part payment | (3) Payment of an amount that is less than the total amount set out in the ticket constitutes a payment on account of the fine and fees. | (3) Tout paiement partiel est imputé au paiement intégral de l'amende et des frais. | Paiement partiel |
| Effect of late payment | (4) Payment of an amount more than thirty days after service of the ticket constitutes a payment on account of the fine and fees. 1992, c. 47, s. 22; 1996, c. 7, s. 11. | (4) Le paiement d'une somme après l'expiration d'un délai de trente jours suivant la signification du procès-verbal est imputé au paiement intégral de l'amende et des frais. 1992, ch. 47, art. 22; 1996, ch. 7, art. 11. | Paiement tardif |
| Plea of guilty with representations | 23. (1) A person who is served with a ticket may (a) plead guilty but make representations with respect to the matters described in subsection (2) by appearing at the time specified in the ticket before the contraventions or youth court so specified, or before a justice of the peace or other officer, at the office of that court; or (b) if no contraventions or youth court is specified in the ticket, request an opportunity to plead guilty but make representations with respect to those matters by signing the request to make representations on the ticket and delivering it to the place specified in the ticket. | 23. (1) Pour présenter un plaidoyer de culpabilité accompagné de ses observations sur les points énumérés au paragraphe (2), le destinataire du procès-verbal peut comparaître devant le tribunal des contraventions ou le tribunal pour adolescents mentionné, ou devant un juge de paix ou un fonctionnaire du tribunal, aux date et heure indiquées, ou, si aucun tribunal n'est mentionné, faire parvenir une demande signée à cet effet par lui à l'endroit indiqué au procès-verbal. | Plaidoyer de culpabilité avec observations |
| Representations | (2) The matters referred to in subsection (1) are the following: (a) the fine, fees or other sentence that ought to be imposed; or (b) whether the person ought to be given time to pay the fine or fees. (c) [Repealed, 1996, c. 7, s. 12] | (2) Les observations accompagnant le plaidoyer de culpabilité portent sur les points suivants: (a) la peine — notamment l'amende et les frais — à imposer; (b) les délais de paiement à accorder. (c) [Abrogé, 1996, ch. 7, art. 12] | Observations |

| | | | |
|--------------------|---|--|-------------------|
| Disposition | <p>(3) The contraventions court or a justice of the peace or other officer or, in the case of a young person in a province the lieutenant governor in council of which has not made an order under subsection 17(2), the youth court shall consider the representations, along with the ticket, and</p> <p>(a) if the court, justice or officer is satisfied that the representations should be accepted without holding a sentencing hearing, convict the defendant and</p> <p>(i) impose a fine and the applicable fees in amounts not exceeding the amounts provided for under section 8 or any sentence prescribed by law other than a fine, or</p> <p>(ii) direct that any fine and fees so imposed be paid immediately or fix the time within which they are to be paid;</p> <p>(iii) [Repealed, 1996, c. 7, s. 12]</p> <p>(b) if the court, justice or officer is satisfied that the representations should be rejected without holding a sentencing hearing, convict the defendant and impose a fine and the applicable fees in the amounts provided for under section 8; or</p> <p>(c) if the court, justice or officer considers, having regard to the amounts of the fine and applicable fees provided for under section 8, that the proceeding should not be disposed of without oral evidence or requires the participation of the Attorney General, direct that a sentencing hearing be held.</p> <p>1992, c. 47, s. 23; 1996, c. 7, s. 12.</p> | <p>(3) Le tribunal des contraventions, le juge de paix ou le fonctionnaire du tribunal ou, s'il s'agit d'un adolescent, dans une province dont le lieutenant-gouverneur en conseil n'a pas pris un décret en vertu du paragraphe 17(2), le tribunal pour adolescents étudie les observations qui lui sont présentées, ainsi que le procès-verbal, puis rend l'une des décisions suivantes :</p> <p>a) si le tribunal, le juge de paix ou le fonctionnaire du tribunal est convaincu que les observations doivent être acceptées sans la tenue d'une audience, déclaration de culpabilité et :</p> <p>(i) soit imposition d'une amende et des frais applicables ne dépassant pas les montants prévus en vertu de l'article 8 ou de toute autre peine prévue en droit,</p> <p>(ii) soit ordonnance de paiement immédiat de l'amende et des frais imposés ou fixation d'un délai de paiement;</p> <p>(iii) [Abrogé, 1996, ch. 7, art. 12]</p> <p>b) s'il est convaincu que les observations doivent être rejetées sans la tenue d'une audience, déclaration de culpabilité et imposition de l'amende et des frais applicables prévus en vertu de l'article 8;</p> <p>c) s'il estime que, compte tenu du montant de l'amende et des frais applicables prévus en vertu de l'article 8, l'affaire ne devrait pas être jugée sans audition ou sans la participation du procureur général, tenue d'une audience.</p> <p>1992, ch. 47, art. 23; 1996, ch. 7, art. 12.</p> | Décision |
| | <p>24. [Repealed, 1996, c. 7, s. 13]</p> | <p>24. [Abrogé, 1996, ch. 7, art. 13]</p> | |
| Sentencing hearing | <p>25. As soon as practicable after a court, justice or officer directs that a sentencing hearing be held under paragraph 23(3)(c), the court, the clerk of the court or a justice of the peace shall fix the time and place of the hearing and cause the defendant and the Attorney General to be notified of its time and place.</p> <p>1992, c. 47, s. 25; 1996, c. 7, s. 14.</p> | <p>25. Dans les meilleurs délais suivant la décision rendue en vertu de l'alinéa 23(3)c) de la tenue d'une audience, le tribunal, le greffier du tribunal ou le juge de paix fixe les date, heure et lieu de l'audience et en avise le défendeur et le procureur général.</p> <p>1992, ch. 47, art. 25; 1996, ch. 7, art. 14.</p> | Audience |
| Request for trial | <p>26. (1) A person who is served with a ticket may request a trial by signing the request for a trial on the ticket and delivering it to the place specified in the ticket.</p> | <p>26. (1) Pour obtenir un procès, le destinataire du procès-verbal signe la demande qui y est prévue et la fait parvenir à l'endroit qui y est mentionné.</p> | Demande de procès |

| | | | |
|----------------------------------|--|--|--|
| Trial | <p>(2) As soon as practicable after a person requests a trial under subsection (1), the court, the clerk of the court or a justice of the peace shall fix the time and place of the trial and cause the defendant and the Attorney General to be notified of its time and place.</p> <p>1992, c. 47, s. 26; 1996, c. 7, s. 15.</p> <p>27. [Repealed, 1996, c. 7, s. 16]</p> | <p>(2) Dans les meilleurs délais suivant la demande de procès, le tribunal, le greffier du tribunal ou le juge de paix fixe les date, heure et lieu du procès et en avise le défendeur et le procureur général.</p> <p>1992, ch. 47, art. 26; 1996, ch. 7, art. 15.</p> <p>27. [Abrogé, 1996, ch. 7, art. 16]</p> | Procès |
| TRANSFER TO PROPER COURT | | | |
| Transfer to youth court | <p>28. (1) The contraventions court or a justice of the peace shall order that a proceeding commenced by means of a ticket in the office of that court be continued in the youth court if the defendant is a young person and the lieutenant governor in council of the province has not made an order under subsection 17(2).</p> | <p>28. (1) Dans le cas de procédures introduites par procès-verbal, le tribunal des contraventions, ou le juge de paix, en ordonne le renvoi, si le défendeur est un adolescent et que le lieutenant-gouverneur en conseil de la province n'a pas pris un décret en vertu du paragraphe 17(2), au tribunal pour adolescents.</p> | Renvoi devant le tribunal pour adolescents |
| Transfer to contraventions court | <p>(2) The youth court or a justice of the peace shall order that a proceeding commenced by means of a ticket in the office of that court be continued in the contraventions court if the defendant is not a young person.</p> <p>1992, c. 47, s. 28; 1996, c. 7, s. 17.</p> | <p>(2) Dans le cas de procédures introduites par procès-verbal, le tribunal pour adolescents, ou le juge de paix, en ordonne le renvoi, si le défendeur n'est pas un adolescent, au tribunal des contraventions.</p> <p>1992, ch. 47, art. 28; 1996, ch. 7, art. 17.</p> | Renvoi devant le tribunal des contraventions |
| TRIAL PROCEDURE | | | |
| Trial | <p>29. A contraventions court or a justice of the peace or, in the case of a young person in a province the lieutenant governor in council of which has not made an order under subsection 17(2), a youth court shall hold a trial in a proceeding commenced by means of a ticket, if</p> <p>(a) the defendant requests a trial in accordance with section 26;</p> <p>(b) the defendant is a young person who does not exercise any of the options referred to in section 21 within thirty days after being served with the ticket; or</p> <p>(c) a court directs that a trial be held after setting aside a conviction under section 47.</p> <p>(d) [Repealed, 1996, c. 7, s. 18]</p> <p>1992, c. 47, s. 29; 1996, c. 7, s. 18.</p> | <p>29. Un procès est tenu par le tribunal des contraventions ou le juge de paix ou, s'il s'agit d'un adolescent, dans une province dont le lieutenant-gouverneur en conseil n'a pas pris un décret en vertu du paragraphe 17(2), le tribunal pour adolescents à l'égard des procédures introduites par procès-verbal, dans les cas suivants :</p> <p>a) le défendeur demande un procès, en application de l'article 26;</p> <p>b) le défendeur qui est un adolescent n'exerce aucun des choix visés à l'article 21 dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal;</p> <p>c) le tribunal l'ordonne après avoir annulé une déclaration de culpabilité en application de l'article 47.</p> <p>d) [Abrogé, 1996, ch. 7, art. 18]</p> <p>1992, ch. 47, art. 29; 1996, ch. 7, art. 18.</p> | Procès |
| Language of trial | <p>30. The choice of a defendant in responding to a ticket as to the official language, being the defendant's language, in which the defendant wishes to be tried is deemed to be an order granted under section 530 of the <i>Criminal Code</i></p> | <p>30. L'indication au procès-verbal, par le défendeur, de la langue officielle étant la sienne qu'il désire être celle du procès est présumée être une ordonnance rendue en vertu de l'article 530 du <i>Code criminel</i> et, par conséquent, les articles 530.1 et 531 de cette loi s'appliquent.</p> | Langue du procès |

| | | | |
|--|--|---|---|
| | and accordingly sections 530.1 and 531 of that Act apply in respect of the choice. | | |
| Attendance of person who completed ticket | <p>31. If a defendant in responding to a ticket indicates that the attendance of the enforcement authority who completed the ticket is required for the purposes of cross-examination, the Attorney General shall ensure that the enforcement authority attends the trial.</p> <p>1992, c. 47, s. 31; 1996, c. 7, s. 19.</p> | <p>31. Le procureur général s'assure de la comparution de l'agent de l'autorité pour un contre-interrogatoire, dans le cas où la demande en est faite par le défendeur au procès-verbal.</p> <p>1992, ch. 47, art. 31; 1996, ch. 7, art. 19.</p> | Présence de l'agent |
| Court shall not require defendant to appear personally | <p>32. Notwithstanding subsection 800(2) of the <i>Criminal Code</i>, if the defendant appears for the trial by counsel or agent, the contraventions court or justice shall not issue a warrant for the arrest of the defendant.</p> | <p>32. Malgré le paragraphe 800(2) du <i>Code criminel</i>, le tribunal des contraventions ou le juge de paix ne peut délivrer un mandat pour l'arrestation du défendeur si celui-ci comparaît par l'entremise d'un avocat ou d'un représentant.</p> | Mandat d'arrestation du défendeur : restriction |
| Ex parte trial where defendant absent | <p>33. (1) If the defendant does not appear for the trial in person or by counsel or agent and the contraventions court or justice is satisfied that the defendant was served with the ticket and notified of the time and place of the trial, the court or justice may</p> <p>(a) after directing the clerk to enter a plea of not guilty, proceed with the trial in the absence of the defendant; or</p> <p>(b) adjourn the proceeding and fix a new trial date, if the Attorney General so requests.</p> | <p>33. (1) Le tribunal des contraventions ou le juge de paix peut, s'il est convaincu, alors que le défendeur ne comparaît ni en personne ni par l'entremise d'un avocat ou d'un représentant, qu'il y a eu signification du procès-verbal et notification des date, heure et lieu du procès au défendeur, rendre l'une des décisions suivantes :</p> <p>a) tenue du procès en l'absence du défendeur avec ordre au greffier d'enregistrer un plaidoyer de non-culpabilité;</p> <p>b) ajournement du procès et fixation d'une nouvelle date, si le procureur général en fait la demande.</p> | Procédure ex parte |
| New trial date | <p>(2) If the defendant does not appear for the trial at the new trial date fixed under paragraph (1)(b), the contraventions court or justice shall, after directing the clerk to enter a plea of not guilty, proceed with the trial in the absence of the defendant.</p> | <p>(2) Le tribunal ou le juge de paix, si le défendeur ne se présente pas au procès à la nouvelle date fixée en application de l'alinéa (1)b), tient le procès en l'absence du défendeur.</p> | Nouvelle date de procès |
| Resumption of trial | <p>(3) If the trial begins, either on the date originally fixed or on the new date fixed under paragraph (1)(b) or 34(1)(b), but is adjourned and the defendant does not appear for the resumption of the trial, the contraventions court or justice</p> <p>(a) may either adjourn the trial and fix a new date for its resumption or resume the trial in the absence of the defendant if the proceeding has not previously been adjourned as a result of the defendant not appearing; and</p> <p>(b) shall resume the trial in the absence of the defendant, if the proceeding has previ-</p> | <p>(3) Le tribunal des contraventions ou le juge de paix, si le défendeur ne comparaît pas à la reprise d'un procès commencé à la date initiale ou à la nouvelle date fixée en application des alinéas (1)b) ou 34(1)b) et, par la suite, ajourné :</p> <p>a) d'une part, peut soit ajourner le procès et fixer la date de sa reprise, soit le reprendre en l'absence du défendeur s'il n'y a pas déjà eu ajournement pour non-comparution de celui-ci;</p> <p>b) d'autre part, reprend le procès en l'absence du défendeur s'il y a déjà eu ajournement pour non-comparution de celui-ci.</p> | Reprise du procès |

| | | | |
|---|--|--|---|
| | ously been adjourned as a result of the defendant not appearing. | | |
| Court shall not issue warrant for arrest of defendant | (4) Notwithstanding subsection 803(2) of the <i>Criminal Code</i> , if the defendant does not appear for the trial or a resumption of the trial, a warrant for the arrest of the defendant shall not be issued. 1992, c. 47, s. 33; 1996, c. 7, s. 20. | (4) Malgré le paragraphe 803(2) du <i>Code criminel</i> , le tribunal ou le juge de paix ne peut délivrer un mandat pour l'arrestation du défendeur si celui-ci ne comparait pas au procès ou à sa reprise. 1992, ch. 47, art. 33; 1996, ch. 7, art. 20. | Mandat d'arrestation du défendeur : restriction |
| Dismissal of proceeding where Crown absent | 34. (1) If the defendant appears for the trial but the Attorney General does not and the contraventions court or justice is satisfied that the Attorney General was notified of the time and place of the trial, the court or justice may (a) dismiss the proceeding; or (b) adjourn the proceeding and fix a new trial date, on any terms that the court or justice considers proper. | 34. (1) Le tribunal des contraventions ou le juge de paix peut, si le défendeur comparait alors que le procureur général ne comparait pas au procès, et s'il est convaincu qu'il y a eu notification des date, heure et lieu du procès au procureur général, rendre l'une des décisions suivantes : a) rejet des procédures; b) ajournement des procédures à la date qu'il détermine et aux conditions qu'il estime appropriées. | Absence du procureur général |
| New trial date | (2) If the defendant appears for the trial at the new trial date fixed under paragraph (1)(b) but the Attorney General does not, the contraventions court or justice shall dismiss the proceeding. | (2) Le tribunal des contraventions ou le juge de paix rejette les procédures si le procureur général ne comparait pas au procès alors que le défendeur comparait à la date fixée en application de l'alinéa (1)b). | Nouvelle date |
| Resumption of trial | (3) If the trial begins, either on the date originally fixed or on the new date fixed under paragraph (1)(b) or 33(1)(b), but is adjourned and the Attorney General does not appear for the resumption of the trial, the contraventions court or justice (a) may either adjourn the trial and fix a new date for its resumption, on any terms that the court or justice considers proper, or dismiss the proceeding, if the proceeding has not previously been adjourned as a result of the Attorney General not appearing; and (b) shall dismiss the proceeding, if it has previously been adjourned as a result of the Attorney General not appearing. 1992, c. 47, s. 34; 1996, c. 7, s. 21. | (3) Le tribunal des contraventions ou le juge de paix, si le procureur général ne comparait pas alors que le défendeur comparait, à la reprise d'un procès commencé à la date initiale ou à la nouvelle date fixée en application des alinéas (1)b) ou 33(1)b) et, par la suite, ajourné, selon le cas : a) peut soit ajourner le procès et fixer la date de sa reprise, aux conditions qu'il estime appropriées, soit rejeter les procédures s'il n'y a pas déjà eu ajournement pour non-comparution du procureur général; b) rejette les procédures s'il y a déjà eu ajournement pour non-comparution de celui-ci. 1992, ch. 47, art. 34; 1996, ch. 7, art. 21. | Reprise du procès |
| New trial date | 35. As soon as practicable after the contraventions court or justice fixes a new trial date or a new date for the resumption of the trial, the clerk of the court shall notify the defendant and the Attorney General of its time and place. 1992, c. 47, s. 35; 1996, c. 7, s. 21. | 35. Dans les meilleurs délais suivant la fixation d'une nouvelle date pour le procès ou pour sa reprise, le greffier avise le défendeur et le procureur général des date, heure et lieu du procès. 1992, ch. 47, art. 35; 1996, ch. 7, art. 21. | Nouvelle date de procès |
| Notice of conviction | 36. As soon as practicable after an offender, whose address appears on the ticket, the certifi- | 36. Dans les meilleurs délais suivant la déclaration de culpabilité rendue en l'absence du | Avis de condamnation |

cate of service or other document in the court file, is convicted in the absence of the offender, the clerk of the court shall cause a notice of the conviction, the amounts of any fine and fees and any time allowed for their payment to be sent to the offender by ordinary mail.

1992, c. 47, s. 36; 1996, c. 7, s. 22(E).

contrevenant, le greffier lui fait parvenir par courrier ordinaire, à son adresse inscrite au procès-verbal, à l'attestation de signification ou à tout autre document au dossier, l'avis de déclaration de culpabilité, les montants de l'amende et des frais et le délai accordé pour leur paiement.

1992, ch. 47, art. 36; 1996, ch. 7, art. 22(A).

SENTENCING HEARING

Sentencing hearing

37. (1) A contraventions court or a justice of the peace or, in the case of a young person in a province the lieutenant governor in council of which has not made an order under subsection 17(2), a youth court shall hold a sentencing hearing in a proceeding commenced by filing a ticket, if

(a) the defendant is convicted after a trial and the court or justice must determine the amount of the fine to be imposed; or

(b) the court or a justice of the peace or other officer directs that a sentencing hearing be held after the defendant has pleaded guilty but made representations with respect to the matters referred to in subsection 23(2).

Need not be in court

(2) The sentencing hearing may be held in the office of the court.

EVIDENCE

Ticket as evidence

38. A ticket that is filed in the office of the contraventions court or the youth court, including any notes that purport to have been made by, and any portions that purport to have been completed by, an enforcement authority in respect of matters of which the authority has personal knowledge, is evidence of the facts alleged in the ticket without proof of the signature or official character of the person appearing to have completed the ticket.

39. [Repealed, 1996, c. 7, s. 23]

Evidence of vehicle's ownership

40. A statement purporting to be signed by or on behalf of the registrar of motor vehicles of a province and certifying that a person was the owner of a vehicle at the time specified in the statement is evidence that the person owned the vehicle at that time, without proof of the

AUDIENCE : DÉTERMINATION DE LA PEINE

37. (1) Le tribunal des contraventions ou le juge de paix, ou, s'il s'agit d'un adolescent, dans une province dont le lieutenant-gouverneur en conseil n'a pas pris un décret en vertu du paragraphe 17(2), le tribunal pour adolescents, tient une audience de détermination de la peine dans le cadre des procédures introduites par dépôt d'un procès-verbal dans les cas suivants :

a) le tribunal ou le juge de paix doit décider de l'amende à infliger au défendeur déclaré coupable;

b) le tribunal, le juge de paix ou un fonctionnaire du tribunal l'ordonne après que le défendeur a plaidé coupable et présenté des observations sur les points énumérés au paragraphe 23(2).

(2) L'audience peut être tenue au greffe du tribunal.

Audience : détermination de la peine

Lieu

PREUVE

38. Le procès-verbal déposé au greffe du tribunal des contraventions ou du tribunal pour adolescents, y compris les notes et les passages censément établis par l'agent de l'autorité à l'égard des faits qu'il a constatés, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

39. [Abrogé, 1996, ch. 7, art. 23]

40. La déclaration censément signée par ou pour le directeur du bureau des véhicules automobiles d'une province et selon laquelle une personne était, au moment indiqué, propriétaire d'un véhicule fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la

Admissibilité en preuve du procès-verbal

Preuve du droit de propriété

| | | | |
|----------------------------|---|---|---|
| | signature or official character of the person appearing to have signed the statement. | signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire. | |
| Notice | 41. (1) Except as otherwise provided, a notice or document required or authorized to be given or delivered under this Act may be given or delivered personally or by ordinary mail. | 41. (1) Sauf disposition contraire, l'avis ou le document qui doit ou peut être communiqué en vertu de la présente loi l'est valablement s'il est remis à personne ou envoyé par courrier ordinaire. | Notification |
| Evidence of notice | (2) Evidence that a notice or document required or authorized to be given or delivered to a person under this Act was sent by ordinary mail to the person at his or her address appearing on a ticket, certificate of service or other document in the court file is evidence that the notice or document was given or delivered to the person. | (2) La preuve qu'un avis ou un document qui, aux termes de la présente loi, doit ou peut être communiqué à personne lui a été envoyé par courrier ordinaire, à son adresse figurant au procès-verbal ou à l'attestation de signification ou tout autre document au dossier constitue une preuve qu'il a été remis à cette personne. | Preuve |
| SENTENCE | | PEINE | |
| Fines | 42. (1) A person who is convicted in a proceeding commenced by means of a ticket is liable to a fine in an amount not exceeding the amount established under section 8 or to any sentence prescribed by law other than a fine. | 42. (1) La personne déclarée coupable lors de procédures introduites par procès-verbal est passible soit d'une amende ne dépassant pas le montant fixé en conformité avec l'article 8, soit de toute autre peine prévue en droit. | Amende |
| No imprisonment | (2) A person who is convicted in a proceeding commenced by means of a ticket is not liable to imprisonment and, accordingly, subsection 806(2) of the <i>Criminal Code</i> does not apply. | (2) La personne déclarée coupable lors de procédures introduites par procès-verbal n'est pas passible d'emprisonnement; le paragraphe 806(2) du <i>Code criminel</i> ne s'applique donc pas. | Absence d'emprisonnement |
| Minimum punishment | (3) Where a defendant in a proceeding commenced by means of a ticket requests a trial but does not appear for it or a resumption of it and is convicted, a contraventions or youth court or a justice of the peace shall impose the fine in the amount established under section 8. | (3) Dans les procédures introduites par procès-verbal, le tribunal des contraventions, le juge de paix ou le tribunal pour adolescents inflige l'amende dont le montant est fixé en vertu de l'article 8, si le défendeur, après en avoir fait la demande, ne comparait pas au procès ou à sa reprise et est condamné. | Peine minimale |
| Punishment on default | (4) Where a defendant in a proceeding commenced by means of a ticket does not respond to the ticket, a contraventions or youth court or a justice of the peace shall impose the fine in the amount established under section 8. 1992, c. 47, s. 42; 1996, c. 7, s. 24. | (4) Dans les procédures introduites par procès-verbal, le tribunal des contraventions, le juge de paix ou le tribunal pour adolescents inflige l'amende dont le montant est fixé en vertu de l'article 8 au défendeur qui ne répond pas au procès-verbal. 1992, ch. 47, art. 42; 1996, ch. 7, art. 24. | Peine minimale |
| | 43. [Repealed, 1996, c. 7, s. 25] | 43. [Abrogé, 1996, ch. 7, art. 25] | |
| DEFAULT PROCEEDINGS | | CONDAMNATION PAR DÉFAUT | |
| Default convictions | 44. (1) For the purpose of obtaining a default conviction, a proceeding in respect of a contravention may be commenced by filing a ticket in the office of the contraventions court if | 44. (1) Des procédures pour obtenir une condamnation par défaut peuvent être introduites par dépôt du procès-verbal au greffe du tribunal des contraventions, si les éléments suivants sont réunis : | Procédures pour condamnation par défaut |

| | | | |
|-----------------------|---|--|------------------------------------|
| | (a) the place specified in the ticket for the purposes of pleading guilty, pleading guilty but making representations or requesting a trial is not the office of the court; | a) l'endroit mentionné au procès-verbal pour enregistrer les plaidoyers de culpabilité et la demande de procès n'est pas le greffe du tribunal; | |
| | (b) more than thirty but not more than sixty days have elapsed since the date of service of the ticket; | b) plus de trente jours mais pas plus de soixante se sont écoulés depuis la signification du procès-verbal; | |
| | (c) the person alleged to have committed the contravention has not exercised any of the options referred to in section 21; and | c) le choix prévu à l'article 21 n'a pas été exercé; | |
| | (d) the person alleged to have committed the contravention is not a young person. | d) la personne qui serait l'auteur de la contravention n'est pas un adolescent. | |
| Examination of ticket | (2) The contraventions court or a justice of the peace shall examine a ticket that has been filed in the office of the court under subsection (1) or paragraph 18(a) if | (2) Le tribunal des contraventions ou le juge de paix procède à la vérification du procès-verbal déposé à son greffe en vertu du paragraphe (1) ou de l'alinéa 18a), si les éléments suivants sont réunis : | Vérification du procès-verbal |
| | (a) more than thirty days have elapsed since the date of service of the ticket; | a) plus de trente jours se sont écoulés depuis la signification du procès-verbal; | |
| | (b) the person alleged to have committed the contravention has not exercised any of the options referred to in section 21; and | b) le choix prévu à l'article 21 n'a pas été exercé; | |
| | (c) the person alleged to have committed the contravention is not a young person. | c) la personne qui serait l'auteur de la contravention n'est pas un adolescent. | |
| Default convictions | (3) The contraventions court or justice of the peace shall | (3) Le tribunal des contraventions ou le juge de paix rend l'une des décisions suivantes : | Condamnation par défaut |
| | (a) if the ticket is complete and regular on its face, convict the defendant and impose a fine and the applicable fees in the amounts provided for under section 8; or | a) si le procès-verbal est manifestement complet et régulier, déclaration de culpabilité et imposition de l'amende et des frais applicables prévus en vertu de l'article 8; | |
| | (b) quash the proceeding, if the ticket is not complete and regular on its face. | b) si le procès-verbal n'est pas manifestement complet et régulier, annulation des procédures. | |
| Notice of conviction | (4) As soon as practicable after an offender whose address appears on the ticket, the certificate of service or other document in the court file is convicted under paragraph (3)(a), the clerk of the court shall cause a notice of the conviction to be sent to the offender by ordinary mail. | (4) Dans les meilleurs délais suivant la déclaration de culpabilité, le greffier du tribunal envoie un avis au contrevenant par courrier ordinaire, à son adresse inscrite au procès-verbal, à l'attestation de signification ou à tout autre document au dossier. | Avis de déclaration de culpabilité |
| | 1992, c. 47, s. 44; 1996, c. 7, s. 26. | 1992, ch. 47, art. 44; 1996, ch. 7, art. 26. | |
| Young persons | 45. (1) An enforcement authority may, for the purpose of compelling the appearance of a young person so that a trial can take place, commence a proceeding in respect of a contravention by filing a ticket in the office of the youth court or, in a province the lieutenant governor in council of which has made an order | 45. (1) L'agent de l'autorité peut, afin d'enjoindre à un adolescent de comparaître en vue d'un procès, introduire des procédures par dépôt du procès-verbal au greffe du tribunal pour adolescents ou, dans une province dont le lieutenant-gouverneur en conseil a pris un décret en vertu du paragraphe 17(2), au greffe du tribunal | Adolescents |

| | | | |
|-------------------------------------|--|---|--|
| | under subsection 17(2), in the office of the contraventions court if | des contraventions, si les éléments suivants sont réunis : | |
| | (a) the place specified in the ticket for the purposes of pleading guilty, pleading guilty but making representations or requesting a trial is not the office of the court; | a) l'endroit mentionné au procès-verbal pour enregistrer les plaidoyers de culpabilité et la demande de procès n'est pas le greffe du tribunal; | |
| | (b) more than thirty but not more than sixty days have elapsed since the date of service of the ticket; | b) plus de trente jours mais pas plus de soixante se sont écoulés depuis la signification du procès-verbal; | |
| | (c) the person alleged to have committed the contravention has not exercised any of the options referred to in section 21; and | c) le choix prévu à l'article 21 n'a pas été exercé; | |
| | (d) the person alleged to have committed the contravention is a young person. | d) la personne qui serait l'auteur de la contravention est un adolescent. | |
| Examination of ticket | (2) The youth or contraventions court or a justice of the peace shall examine a ticket that has been filed in the office of the court under subsection (1) or paragraph 18(a) if | (2) Le tribunal pour adolescents, le tribunal des contraventions ou le juge de paix procède à la vérification du procès-verbal déposé à son greffe en vertu du paragraphe (1) ou de l'alinéa 18a), si les éléments suivants sont réunis : | Vérification du procès-verbal |
| | (a) more than thirty days have elapsed since the date of service of the ticket; | a) plus de trente jours se sont écoulés depuis la signification du procès-verbal; | |
| | (b) the person alleged to have committed the contravention has not exercised any of the options referred to in section 21; and | b) le choix prévu à l'article 21 n'a pas été exercé; | |
| | (c) the person alleged to have committed the contravention is a young person. | c) la personne qui serait l'auteur de la contravention est un adolescent. | |
| Summons or warrant | (3) The youth or contraventions court or justice may issue a summons or a warrant for the arrest of the young person to compel the young person to attend before the court or justice or some other justice for the same territorial division. | (3) Le tribunal pour adolescents, le tribunal des contraventions ou le juge de paix peut décerner une sommation ou un mandat pour l'arrestation de l'adolescent afin d'enjoindre à celui-ci de comparaître devant lui ou tout autre juge de paix du même ressort. | Sommation ou mandat |
| Deeming | (4) The summons or warrant is deemed to have been issued under section 507 of the <i>Criminal Code</i> . | (4) La sommation ou le mandat est présumé être décerné en vertu de l'article 507 du <i>Code criminel</i> . | Présomption |
| REMOVAL OF CONVICTIONS | | RÉTRACTATION DE JUGEMENT | |
| Application to contraventions court | 46. (1) A defendant who is convicted by the contraventions court or a justice of the peace in a proceeding commenced by means of a ticket or the Attorney General may apply to the court, within thirty days after becoming aware of the conviction, to set it aside. | 46. (1) Le défendeur, déclaré coupable au terme de procédures introduites par procès-verbal par le tribunal des contraventions ou le juge de paix, et le procureur général peuvent, dans les trente jours suivant le moment où ils ont connaissance de la déclaration, en demander l'annulation au tribunal. | Demande au tribunal des contraventions |
| Application to youth court | (2) A defendant who is convicted by the youth court in a proceeding commenced by means of a ticket or the Attorney General may | (2) Le défendeur, déclaré coupable au terme de procédures introduites par procès-verbal par le tribunal pour adolescents, et le procureur général peuvent, dans les trente jours suivant le | Demande au tribunal pour adolescents |

| | | | |
|--|---|--|--|
| Review of convictions entered in defendant's absence | <p>apply to the court, within thirty days after becoming aware of the conviction, to set it aside.</p> <p>1992, c. 47, s. 46; 1996, c. 7, s. 27.</p> | <p>moment où ils ont connaissance de la déclaration, en demander l'annulation au tribunal.</p> <p>1992, ch. 47, art. 46; 1996, ch. 7, art. 27.</p> | Révision de la déclaration de culpabilité rendue en l'absence du défendeur |
| Review of convictions entered after trial | <p>47. (1) If the defendant was convicted in his or her absence, the contraventions court may</p> <p>(a) set aside the conviction if the court is satisfied that</p> <p>(i) the defendant was not served with the ticket,</p> <p>(ii) the defendant was not notified of the time and place of the trial although the defendant requested a trial,</p> <p>(iii) the conviction was entered as a result of administrative error and through no fault of the defendant, or</p> <p>(iv) the court lacked jurisdiction to enter the conviction; or</p> <p>(b) dismiss the application.</p> <p>(2) If the defendant was convicted after a trial, the contraventions or youth court may</p> <p>(a) set aside the conviction if the court is satisfied that</p> <p>(i) the conviction is unreasonable or cannot be supported by the evidence,</p> <p>(ii) the conviction should be set aside on the ground of a wrong decision on a question of law, or</p> <p>(iii) there was a miscarriage of justice; or</p> <p>(b) dismiss the application if</p> <p>(i) the application is not decided in favour of the defendant on any ground mentioned in paragraph (a),</p> <p>(ii) the court is satisfied that no substantial wrong or miscarriage of justice occurred despite being satisfied that the application might be decided in favour of the defendant on any ground mentioned in paragraph (a), or</p> <p>(iii) the court is satisfied that the defendant suffered no prejudice by any procedural irregularity at the trial.</p> | <p>47. (1) Le tribunal des contraventions peut, si le défendeur a été déclaré coupable en son absence, rendre l'une des décisions suivantes :</p> <p>a) annulation de la déclaration de culpabilité, s'il est convaincu de l'un des points suivants :</p> <p>(i) absence de signification du procès-verbal au défendeur,</p> <p>(ii) absence de notification au défendeur des date, heure et lieu du procès demandé par celui-ci,</p> <p>(iii) erreur administrative, nullement attribuable au défendeur, à l'origine de la déclaration de culpabilité,</p> <p>(iv) incompétence du tribunal;</p> <p>b) rejet de la demande.</p> <p>(2) Le tribunal des contraventions ou le tribunal pour adolescents peut, lorsque le défendeur a été déclaré coupable à la suite d'un procès, rendre l'une des décisions suivantes :</p> <p>a) annulation de la déclaration de culpabilité s'il est convaincu de l'un des points suivants :</p> <p>(i) la déclaration est déraisonnable ou ne peut s'appuyer sur des preuves,</p> <p>(ii) la déclaration doit être écartée pour le motif qu'elle constitue une décision erronée sur une question de droit,</p> <p>(iii) il y a eu erreur judiciaire;</p> <p>b) rejet de la demande s'il est convaincu de l'un des points suivants :</p> <p>(i) il n'est pas décidé de la demande en faveur du défendeur pour l'un des motifs mentionnés à l'alinéa a),</p> <p>(ii) aucun tort ou erreur judiciaire grave ne s'est produit bien qu'il puisse être décidé de la demande en faveur du défendeur pour l'un des motifs mentionnés à l'alinéa a),</p> <p>(iii) aucun préjudice n'a été causé au défendeur par une irrégularité de procédure.</p> | Révision de la déclaration de culpabilité rendue à la suite d'un procès |

| | | | |
|--|--|--|--|
| Effect of removal of conviction | (3) A court that sets aside a conviction under subsection (1) or (2) shall direct that a trial be held. | (3) Le tribunal qui annule la déclaration de culpabilité en conformité avec les paragraphes (1) ou (2) ordonne la tenue d'un procès. | Conséquence de la rétractation de jugement |
| Transfer to proper court | (4) A court that sets aside a conviction under subparagraph (1)(a)(iv) may make an order under section 28 in addition to or in lieu of directing that a trial be held. | (4) Le tribunal qui annule la déclaration en application du sous-alinéa (1)a(iv) peut, en plus ou au lieu de l'ordonnance de tenue d'un procès, rendre une ordonnance en vertu de l'article 28. | Renvoi |
| Trial — contraventions court | (5) As soon as practicable after the contraventions court directs that a trial be held, the court, the clerk of the court or a justice of the peace shall fix the time and place of the trial and cause the defendant and the Attorney General to be notified of its time and place. | (5) Dans les meilleurs délais suivant la décision du tribunal des contraventions d'ordonner la tenue d'un procès, le tribunal, le greffier du tribunal ou le juge de paix fixe les date, heure et lieu du procès et en avise le défendeur et le procureur général. | Procès : tribunal des contraventions |
| Trial — youth court | (6) As soon as practicable after the youth court directs that a trial be held, the court shall fix the time and place of the trial and cause the defendant and the Attorney General to be notified of its time and place. 1992, c. 47, s. 47; 1996, c. 7, s. 28. | (6) Dans les meilleurs délais suivant la décision du tribunal pour adolescents d'ordonner la tenue d'un procès, le tribunal fixe les date, heure et lieu du procès et en avise le défendeur et le procureur général. 1992, ch. 47, art. 47; 1996, ch. 7, art. 28. | Procès : tribunal pour adolescents |
| 48. and 49. [Repealed, 1996, c. 7, s. 29] | | 48. et 49. [Abrogés, 1996, ch. 7, art. 29] | |

ELECTION OF CROWN

| | | | |
|------------------------------------|---|--|---------------------------|
| Election of Crown | 50. (1) Where a proceeding in respect of a contravention is commenced by laying an information, the Attorney General may elect that the proceeding be dealt with and disposed of as if it had been commenced by filing a ticket. | 50. (1) Dans le cas de poursuites pour contravention engagées sur dénonciation, le procureur général peut décider qu'il en soit traité comme si elles avaient été introduites par dépôt du procès-verbal. | Choix du poursuivant |
| Effect of election | (2) Where the Attorney General makes an election, this Act applies as if the defendant were served with a ticket on the day on which the defendant is notified of the election, even if that day is more than thirty days after the day on which the contravention was committed. | (2) Lorsque le procureur général se prévaut du paragraphe (1), la présente loi s'applique comme si la signification du procès-verbal au défendeur avait été effectuée le jour où celui-ci est avisé de la décision du procureur général, même si cela se produit plus de trente jours après la perpétration. | Conséquence |
| Notice of election | (3) As soon as practicable, the clerk of the court shall notify the defendant of the election. | (3) Dans les meilleurs délais, le greffier du tribunal avise le défendeur de la décision. | Avis au défendeur |
| Contents of notice | (4) A notice of election must have the contents required of a ticket by section 16 and state that, where an undertaking was given to a justice of the peace or a judge, its conditions cease to have effect. | (4) L'avis comporte obligatoirement les éléments exigés pour un procès-verbal par l'article 16 et informe le défendeur de la cessation d'effet de la promesse de comparaître qu'il a pu remettre à un juge de paix ou à un juge. | Contenu de l'avis |
| Effect on undertaking's conditions | (5) The conditions in an undertaking given to a justice of the peace or a judge cease to have effect on the defendant's being notified of the election. 1992, c. 47, s. 50; 1996, c. 7, s. 30. | (5) Les conditions de cette promesse cessent d'avoir effet au moment où le défendeur est avisé de la décision du poursuivant. 1992, ch. 47, art. 50; 1996, ch. 7, art. 30. | Conditions de la promesse |

CHOIX DU POURSUIVANT

PRACTICE AND PROCEDURE

PRATIQUE ET PROCÉDURE

| | | | |
|--|---|---|---|
| Rules | 51. (1) A contraventions or youth court may, subject to the approval of the lieutenant governor in council of the province, make rules governing the practice and procedure in proceedings under this Act. | 51. (1) Le tribunal des contraventions ou le tribunal pour adolescents peut, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil de la province, établir ses règles de pratique et de procédure pour les poursuites engagées sous le régime de la présente loi. | Règles |
| Consistency | (2) The rules shall not be inconsistent with this Act or the regulations but may be inconsistent with the practice and procedure in proceedings under the <i>Criminal Code</i> . | (2) Ces règles ne peuvent être incompatibles avec la présente loi ni ses règlements, mais peuvent l'être avec les règles de pratique et de procédure appliquées dans les poursuites engagées sous le régime du <i>Code criminel</i> . | Compatibilité |
| Prepublication | (3) A court that proposes to make rules under this section (a) shall give notice of the proposed rules by publishing them in the <i>Canada Gazette</i> and shall, in the notice, invite any interested person to make representations in writing with respect to the proposed rules within sixty days after the day of that publication; and (b) may, after the expiration of the sixty days referred to in paragraph (a) and subject to the approval of the lieutenant governor in council of the province, make the rules either as originally published or as revised in any manner that the court considers advisable having regard to any representations so made. | (3) Le tribunal qui se propose d'établir des règles en vertu du présent article : a) est tenu de donner avis de sa proposition en la publiant dans la <i>Gazette du Canada</i> et d'inviter, par cet avis, les intéressés à présenter par écrit leurs observations dans les soixante jours suivant la date de publication de l'avis; b) peut, après l'expiration de ce délai et sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil de la province, donner suite à la proposition en sa version publiée ou modifiée dans la mesure où il l'estime opportun compte tenu des observations reçues. | Préavis |
| Publication | (4) The rules shall be published in the <i>Canada Gazette</i> . | (4) Les règles établies sous l'autorité du présent article sont publiées dans la <i>Gazette du Canada</i> . | Publication |
| Quorum, etc. for making rules | (5) Subsection 22(2) of the <i>Interpretation Act</i> applies in respect of making the rules as if the Act of the legislature of the province establishing the contraventions court or youth court were an enactment within the meaning of the <i>Interpretation Act</i> . | (5) La loi provinciale constituant le tribunal des contraventions ou le tribunal pour adolescents est réputée être un texte au sens de la <i>Loi d'interprétation</i> ; le paragraphe 22(2) de cette loi s'applique par conséquent à l'établissement des règles. | Quorum |
| Fees | 52. (1) In proceedings commenced by means of a ticket, a contraventions or youth court or a justice of the peace may award such costs provided for under paragraph 8(1)(e) as the court or justice considers appropriate. | 52. (1) Lors de procédures introduites par procès-verbal, le tribunal des contraventions, le tribunal pour adolescents ou le juge de paix peut condamner aux dépens, prévus en vertu de l'alinéa 8(1)e), qu'il estime raisonnables. | Dépens |
| <i>Criminal Code</i> limitations on fees and allowances inapplicable | (2) Section 840 of the <i>Criminal Code</i> does not apply in respect of proceedings commenced by means of a ticket and, accordingly, subsection 809(1) of that Act does not restrict the power to award costs under this section. 1992, c. 47, s. 52; 1996, c. 7, s. 31. | (2) L'article 840 du <i>Code criminel</i> ne s'applique pas aux procédures introduites par procès-verbal; par conséquent, le paragraphe 809(1) de cette loi n'a pas pour effet de limiter le pouvoir du tribunal de condamner aux dépens. 1992, ch. 47, art. 52; 1996, ch. 7, art. 31. | Non-application des limites quant aux dépens et allocations |

RECOGNIZANCES

ENGAGEMENTS

| | | | |
|--|--|---|---|
| Recognizances | 53. (1) Notwithstanding paragraphs 498(1)(c) and (d), 499(1)(b) and (c) and 515(2)(b), (c), (d) and (e) of the <i>Criminal Code</i> , neither an officer in charge nor a justice of the peace may direct that a recognizance be entered into in an amount that exceeds the fine established in respect of the contravention under paragraph 8(1)(c). | 53. (1) Par dérogation aux alinéas 498(1)c) et d), 499(1)b) et c) et 515(2)b), c), d) et e) du <i>Code criminel</i> , ni le fonctionnaire responsable, ni le juge de paix ne peuvent ordonner la prise d’engagements pour le montant d’une amende dépassant celui fixé en vertu de l’alinéa 8(1)c) pour la contravention en cause. | Engagements |
| Money or other valuable security | (2) Notwithstanding paragraphs 498(1)(d), 499(1)(c) and 515(2)(d) and (e) of the <i>Criminal Code</i> , neither an officer in charge nor a justice of the peace may direct that a sum of money or other valuable security in an amount or value that exceeds the fine established in respect of the contravention under paragraph 8(1)(c) be deposited. | (2) Par dérogation aux alinéas 498(1)d), 499(1)c) et 515(2)d) et e) du <i>Code criminel</i> , le même plafond s’applique au dépôt d’argent ou de valeurs ordonné par le fonctionnaire responsable ou le juge de paix. | Argent ou valeurs |
| Money or other valuable security as fine deposit | (3) Where in a proceeding in respect of a contravention the defendant deposits a sum of money or other valuable security with an officer in charge or a justice of the peace and the defendant is afterwards convicted in the proceeding, the money or valuable security shall (a) be applied on account of the fine and fees imposed; and (b) to the extent that its amount or value exceeds the amount of the fine and fees imposed, be returned to the defendant. | (3) Le montant — argent ou valeurs — déposé par le défendeur est, en cas d’imposition d’une amende et de frais, imputé sur ceux-ci, l’excédent éventuel étant remis au défendeur. | Affectation de l’argent en cas de culpabilité |
| Return of money or other valuable security | (4) Where in a proceeding in respect of a contravention the defendant deposits a sum of money or other valuable security with an officer in charge or a justice of the peace and the defendant is afterwards acquitted in the proceeding, the money or valuable security shall be returned to the defendant. 1992, c. 47, s. 53; 1996, c. 7, s. 32; 1999, c. 25, s. 28. | (4) Le montant — argent ou valeurs — déposé par le défendeur est, en cas d’acquiescement, restitué à celui-ci. 1992, ch. 47, art. 53; 1996, ch. 7, art. 32; 1999, ch. 25, art. 28. | Restitution de l’argent ou des valeurs |
| Exclusion of laying information | 54. Where a ticket is served in respect of a contravention, an information under the <i>Criminal Code</i> may not be laid in respect of that contravention. 1992, c. 47, s. 54; 1996, c. 7, s. 33. | 54. Dans le cas où un procès-verbal est signifié pour une contravention, il ne peut être fait de dénonciation sous le régime du <i>Code criminel</i> pour cette contravention. 1992, ch. 47, art. 54; 1996, ch. 7, art. 33. | Exclusion de la dénonciation |

DISCHARGE AND ENFORCEMENT OF FINES AND FEES

ACQUITTEMENT ET EXÉCUTION FORCÉE — AMENDE ET FRAIS

| | | | |
|----------------------------|--|---|-----------------------------|
| Definition of “proceeding” | 55. In sections 56 to 62, “proceeding” means a proceeding in respect of a contravention that is commenced by means of a ticket or | 55. Pour l’application des articles 56 à 62, « poursuite » s’entend de celle dont les procédures sont introduites par procès-verbal ou par | Définition de « poursuite » |
|----------------------------|--|---|-----------------------------|

by laying an information where the prosecutor elects to proceed summarily.

1992, c. 47, s. 55; 1996, c. 7, s. 33.

Discharge of fines and fees

56. (1) A fine or any fees imposed in a proceeding may be discharged by payment or, if a court or justice of the peace so orders, by earning credits for work performed during a period not exceeding two years in a program referred to in section 736 of the *Criminal Code* or by imprisonment for a term determined by the court.

dénonciation lorsque le poursuivant procède par voie sommaire.

1992, ch. 47, art. 55; 1996, ch. 7, art. 33.

56. (1) L'acquiescement d'une amende et de frais imposés lors d'une poursuite peut s'effectuer par paiement ou, si le tribunal l'ordonne, par acquisition de crédits au titre de travaux réalisés, sur une période maximale de deux ans, dans le cadre d'un programme visé à l'article 736 du *Code criminel* ou par un emprisonnement dont la durée est déterminée par le tribunal.

Acquiescement de l'amende et des frais

Charges for cashing cheques

(2) Paragraph 159(2)(c) of the *Financial Administration Act* does not apply in respect of a charge imposed on a person who is served with a ticket in respect of any cheque or other instruction for payment that is drawn in favour of the Receiver General, the Government of Canada, any department or any public officer in the officer's official capacity and tendered for deposit to the credit of the Receiver General for the purpose of paying the amount set out in the ticket or a fine or any fees imposed in a proceeding.

1992, c. 47, s. 56; 1995, c. 22, s. 17; 1996, c. 7, ss. 33, 43.

(2) L'alinéa 159(2)c) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas à l'égard de chèques ou autres ordres de paiement tirés en faveur du receveur général, du gouvernement du Canada ou de l'un de ses ministères, ou d'un fonctionnaire en sa qualité officielle, et présentés pour dépôt au crédit du receveur général pour le paiement par une personne, ou pour son compte, de l'amende et des frais indiqués sur le procès-verbal ou imposés lors d'une poursuite.

1992, ch. 47, art. 56; 1995, ch. 22, art. 17; 1996, ch. 7, art. 33 et 43.

Frais pour l'encaissement de chèques

Notice

57. If an offender who is convicted in a proceeding does not pay a fine or any fees imposed for the contravention within thirty days after the imposition or, if the time for payment is extended, within thirty days after the expiration of that time, the clerk of the contraventions or youth court shall cause a notice to be sent to the person by ordinary mail advising the person of the consequences under sections 58, 61 and 62 of not paying the fine or fees.

1992, c. 47, s. 57; 1996, c. 7, s. 33.

57. Faute de paiement de l'amende et des frais imposés lors d'une poursuite dans les trente jours suivant leur imposition ou, le cas échéant, l'expiration du délai supplémentaire accordé, le greffier du tribunal envoie au contrevenant, par courrier ordinaire, un avis exposant les conséquences de l'absence de paiement visées aux articles 58, 61 et 62.

1992, ch. 47, art. 57; 1996, ch. 7, art. 33.

Avis

Civil enforcement

58. (1) If an offender, other than a young person, who is convicted in a proceeding does not pay a fine or any fees imposed for the contravention within thirty days after the imposition or, if the time for payment is extended, within thirty days after the expiration of that time, the Attorney General may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and fees, if any, in any civil court in Canada, other than the Federal Court, that has jurisdiction to enter a judgment for that amount.

58. (1) Faute de paiement de l'amende et des frais imposés lors d'une poursuite dans les trente jours suivant leur imposition ou, le cas échéant, l'expiration du délai supplémentaire accordé, par toute autre personne qu'un adolescent, le procureur général peut, par le dépôt de la déclaration de culpabilité, faire inscrire le montant de l'amende et des frais au tribunal civil compétent autre que la Cour fédérale.

Exécution

| | | | |
|---|---|--|--|
| Effect of filing conviction | <p>(2) A conviction that is entered as a judgment under this section is enforceable against the convicted person in the same manner as if it were a judgment obtained against that person in that court in civil proceedings by Her Majesty in right of Canada or of a province or by the person to whom the proceeds of the fine belong.</p> | <p>(2) L'inscription vaut jugement exécutoire contre le contrevenant comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui, devant ce tribunal, au terme d'une action civile au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou de la personne à qui est attribué le montant de l'amende.</p> | Conséquences du dépôt de la déclaration de culpabilité |
| Limitation | <p>(3) A conviction may not be entered as a judgment under this section more than two years after the day on which the conviction was entered.</p> <p>1992, c. 47, s. 58; 1996, c. 7, s. 34.</p> | <p>(3) L'inscription du montant de l'amende et des frais ne peut se faire une fois écoulé un délai de deux ans suivant la déclaration de culpabilité.</p> <p>1992, ch. 47, art. 58; 1996, ch. 7, art. 34.</p> | Prescription |
| Licences, permits and registration of establishments | <p>59. If an offender who is convicted in a proceeding does not pay a fine or any fees imposed for the contravention within thirty days after the imposition or, if the time for payment is extended, within thirty days after the expiration of that time,</p> <p>(a) the person responsible by or under an Act of Parliament for issuing, renewing, suspending or revoking a licence or permit for conduct in relation to which the contravention was committed may</p> <p>(i) refuse to issue a licence or permit of that kind to the offender, or</p> <p>(ii) suspend or revoke or refuse to renew a licence or permit of that kind held by the offender; and</p> <p>(b) the person responsible by or under an Act of Parliament for registering or renewing, suspending or revoking the registration of an establishment in or in relation to which the contravention was committed may</p> <p>(i) refuse to register the establishment, or</p> <p>(ii) suspend or revoke or refuse to renew the registration of the establishment.</p> <p>1992, c. 47, s. 59; 1996, c. 7, s. 35.</p> | <p>59. Faute de paiement de l'amende et des frais imposés lors d'une poursuite dans les trente jours suivant leur imposition ou, le cas échéant, l'expiration du délai supplémentaire accordé, dans le cas d'une contravention concernant :</p> <p>a) des actes assujettis, sous le régime d'une loi fédérale, à la détention d'un document — permis ou licence — , le responsable de la délivrance ou de la révocation des documents de cette catégorie peut refuser de délivrer, refuser de renouveler, suspendre l'application ou révoquer un tel document;</p> <p>b) un établissement assujetti, sous le régime d'une loi fédérale, à l'enregistrement, le responsable de l'enregistrement, du renouvellement, de la suspension ou de la révocation peut refuser d'enregistrer un tel établissement ou refuser de renouveler, suspendre ou révoquer l'enregistrement.</p> <p>1992, ch. 47, art. 59; 1996, ch. 7, art. 35.</p> | Licences, permis et enregistrement d'un établissement |
| No imprisonment in default | <p>60. (1) Only an offender who is unwilling though able to pay a fine imposed in a proceeding may be imprisoned in default of its payment.</p> | <p>60. (1) Seul le contrevenant qui refuse de payer l'amende infligée lors d'une poursuite, tout en ayant les moyens de la faire, peut être condamné à l'emprisonnement pour défaut de paiement.</p> | Emprisonnement : restriction |
| Criminal Code provisions for imprisonment in default of fine payment inapplicable | <p>(2) Subsections 734.7(3) and 787(2) of the <i>Criminal Code</i> do not apply in respect of a fine imposed in a proceeding to the extent that they are inconsistent with subsection (1).</p> <p>1992, c. 47, s. 60; 1995, c. 22, s. 17.</p> | <p>(2) Les paragraphes 734.7(3) et 787(2) du <i>Code criminel</i> ne s'appliquent pas dans la mesure où ils sont incompatibles avec le paragraphe (1).</p> <p>1992, ch. 47, art. 60; 1995, ch. 22, art. 17.</p> | Emprisonnement à défaut de paiement d'une amende : restriction |

| | | | |
|------------------------|---|--|-------------------------------|
| Where arrest possible | <p>61. (1) A contraventions or youth court or a justice of the peace may issue a warrant for the arrest of the offender in Form 7 of Part XXVIII of the <i>Criminal Code</i>, varied to suit the case, if the court or justice is satisfied that</p> <p>(a) at least thirty days have elapsed after the imposition of a fine in a proceeding or, if the time for payment was extended, after the expiration of that time;</p> <p>(b) part of the fine remains unpaid;</p> <p>(c) the notice referred to in section 57 has been sent to the offender; and</p> <p>(d) enforcement of the payment of the fine under sections 58 and 59 has been tried and has failed or has not been tried but would not likely result in payment within a reasonable time.</p> | <p>61. (1) Le tribunal des contraventions, le tribunal pour adolescents ou le juge de paix peut délivrer un mandat d'arrestation — établi selon la formule 7 de la partie XXVIII du <i>Code criminel</i> adaptée à l'espèce — contre le contrevenant s'il est convaincu des faits suivants :</p> <p>a) le délai de trente jours suivant l'infliction, lors d'une poursuite, de l'amende ou, le cas échéant, le délai supplémentaire accordé, est expiré;</p> <p>b) l'amende n'a pas été entièrement payée;</p> <p>c) l'avis visé à l'article 57 a été envoyé au contrevenant;</p> <p>d) l'exécution forcée du paiement de l'amende, dans les conditions prévues aux articles 58 et 59, a été tentée en vain ou ne l'a pas été parce qu'elle aurait entraîné vraisemblablement des délais de paiement excessifs.</p> | Arrestation |
| Execution of warrant | <p>(2) An offender arrested in execution of a warrant issued under subsection (1) shall be brought before the contraventions or youth court</p> <p>(a) without unreasonable delay and in any event within twenty-four hours after the arrest, if a judge is available within that period; or</p> <p>(b) as soon as possible, if a judge is not available within twenty-four hours after the arrest.</p> <p>1992, c. 47, s. 61; 1996, c. 7, s. 36.</p> | <p>(2) Le contrevenant arrêté en exécution d'un mandat est conduit devant le tribunal des contraventions ou le tribunal pour adolescents :</p> <p>a) sans retard injustifié et, dans tous les cas, au plus tard vingt-quatre heures après l'arrestation, si un juge est disponible dans ce délai;</p> <p>b) le plus tôt possible, si un juge n'est pas disponible dans ce délai.</p> <p>1992, ch. 47, art. 61; 1996, ch. 7, art. 36.</p> | Exécution du mandat |
| Determination by court | <p>62. (1) The court before which an offender arrested in execution of the warrant is brought shall determine whether the offender is unwilling though able to pay the fine.</p> | <p>62. (1) Le tribunal devant lequel comparaît le contrevenant arrêté détermine si celui-ci refuse de payer l'amende tout en ayant les moyens.</p> | Décision du tribunal |
| Committal of offender | <p>(2) The court may, where it determines that the offender is unwilling though able to pay the fine, issue a warrant for the committal of the offender in Form 8 of Part XXVIII of the <i>Criminal Code</i>, varied to suit the case,</p> <p>(a) for the committal of the offender to custody under the <i>Youth Criminal Justice Act</i>, for one day, if the offender is a young person; or</p> <p>(b) for the committal of the offender during the term determined by the court, if the offender is not a young person.</p> | <p>(2) S'il en arrive à cette conclusion, le tribunal peut délivrer un mandat de dépôt établi selon la formule 8 de la partie XXVIII du <i>Code criminel</i> adaptée à l'espèce, ordonnant :</p> <p>a) si le contrevenant est un adolescent, son placement, pour une journée, sous garde sous le régime de la <i>Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents</i>;</p> <p>b) si le contrevenant n'est pas un adolescent, son incarcération pour la période qu'il détermine.</p> | Incarcération du contrevenant |

Other discharge of fine

(3) A court that determines that an offender is willing to pay the fine though unable to pay it may

(a) order that the fine be discharged by earning credits for work performed during a period not exceeding two years in a program referred to in section 736 of the *Criminal Code*; or

(b) extend the time for payment of the fine by ordering periodic payments or otherwise.

1992, c. 47, s. 62; 1995, c. 22, s. 17; 2002, c. 1, s. 170.

(3) S'il conclut que le contrevenant est disposé à payer l'amende mais n'en a pas les moyens, le tribunal peut ordonner :

a) soit l'acquittement de l'amende par acquisition de crédits au titre de travaux réalisés, sur une période maximale de deux ans, dans le cadre d'un programme visé à l'article 736 du *Code criminel*;

b) soit un étalement des versements ou toute autre prolongation du délai de paiement.

1992, ch. 47, art. 62; 1995, ch. 22, art. 17; 2002, ch. 1, art. 170.

Autre décision

CRIMINAL RECORDS

No criminal record

63. Except in respect of a conviction for a contravention that is entered after a trial on an indictment,

(a) a person who has been convicted of a contravention has not been convicted of a criminal offence; and

(b) a contravention does not constitute an offence for the purposes of the *Criminal Records Act*.

1992, c. 47, s. 63; 2012, c. 1, s. 140(F).

CASIER JUDICIAIRE

Pas de casier judiciaire

63. Quiconque est déclaré coupable d'une contravention n'est pas coupable d'une infraction criminelle et une contravention ne constitue pas une infraction pour l'application de la *Loi sur le casier judiciaire*, sauf si elle aboutit à une déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation.

1992, ch. 47, art. 63; 2012, ch. 1, art. 140(F).

Applications for employment

64. Every one is guilty of an offence who uses or authorizes the use of an application form for or relating to any of the following matters that contains a question that by its terms requires the applicant to disclose a conviction for a contravention, other than a conviction entered after a trial on an indictment:

(a) employment in any department, as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*;

(b) employment by any Crown corporation, as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*;

(c) enrolment in the Canadian Forces; or

(d) employment on or in connection with the operation of any work, undertaking or business that is within the legislative authority of Parliament.

64. Commet une infraction quiconque utilise ou permet d'utiliser, dans les domaines mentionnés ci-après, une demande d'emploi comportant une question qui oblige le demandeur à révéler qu'il a été déclaré coupable d'une contravention, sauf si celle-ci a abouti à une déclaration de culpabilité par mise en accusation :

a) l'emploi dans un ministère, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

b) l'emploi dans une société d'État, au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

c) l'enrôlement dans les Forces canadiennes;

d) l'emploi dans une entreprise qui relève de la compétence législative du Parlement ou en rapport avec un ouvrage ou une entreprise qui relève de cette compétence.

Demandes d'emploi

PARTIAL ABOLITION OF ROYAL PREROGATIVE

Issuance and revocation of passports

65. The prerogative right of the Crown to refuse to issue a passport to a person, or to revoke the passport of a person, by reason only

MODIFICATION DE LA PRÉROGATIVE ROYALE

65. La délivrance d'un passeport ne peut être refusée et la révocation d'un passeport ne peut être prononcée, au titre de la prérogative

Passeports canadiens

that the person is charged with or convicted of a contravention or of an offence committed outside Canada that, if committed in Canada, would constitute a contravention is abolished.

APPLICATION OF PROVINCIAL LAWS

Application of provincial laws

65.1 (1) The Governor in Council may, for the purposes of this Act, make regulations making applicable, in respect of any contravention or any contravention of a prescribed class of contraventions, alleged to have been committed in or otherwise within the territorial jurisdiction of the courts of a province, laws of the province, as amended from time to time, relating to proceedings in respect of offences that are created by a law of the province, with such modifications as the circumstances require, and, without limiting the generality of the foregoing, the Governor in Council may make regulations

- (a) adapting any provision or any part of a provision of those laws;
- (b) deeming any of the notices or other documents issued or entered into under those laws to be a ticket for the purposes of this Act or any of its provisions;
- (c) prescribing, for the purposes of subsection 65.3(2), categories of fees; and
- (d) providing for any other matter in respect of the application of those laws.

Application of certain provisions of this Act

(2) Where the laws of a province apply by virtue of regulations made under subsection (1) in respect of a contravention or a contravention of a prescribed class, that is alleged to have been committed in or otherwise within the territorial jurisdiction of the courts of the province, the definitions “Attorney General”, “contravention”, “enactment”, “enforcement authority”, “fees”, “Minister”, “prescribed” and “ticket” in section 2, sections 3, 4, 5 and 7, paragraphs 8(1)(a), (b), (c), (e) and (f), subsections 8(1.1) to (7) and 17(4) and sections 42, 54, 55, 58, 59, 63, 64, 65, 65.2 and 65.3 apply, and the remainder of this Act does not apply, in respect of the contravention.

1996, c. 7, s. 37.

royale, pour le motif que le requérant ou le titulaire, selon le cas, est accusé d’avoir commis une contravention ou d’avoir commis à l’étranger une infraction qui constituerait une contravention si elle était commise au Canada, ou en a été déclaré coupable.

APPLICATION DU DROIT PROVINCIAL

Application de lois provinciales

65.1 (1) Pour l’application de la présente loi, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir que les lois d’une province — avec leurs modifications successives — en matière de poursuite des infractions provinciales s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux contraventions ou aux contraventions d’une catégorie réglementaire qui auraient été commises sur le territoire, ou dans le ressort des tribunaux, de la province; il peut notamment, par règlement :

- a) adapter tout ou partie d’une disposition de ces lois;
- b) assimiler les avis ou autres documents délivrés ou établis sous le régime de ces lois à un procès-verbal prévu par la présente loi ou une de ses dispositions;
- c) établir, pour l’application du paragraphe 65.3(2), des catégories de frais;
- d) prendre toute autre mesure d’application de ces lois.

(2) En cas d’application, sous le régime de règlements pris dans le cadre du paragraphe (1), du droit d’une province aux contraventions ou contraventions d’une catégorie réglementaire qui auraient été commises sur le territoire, ou dans le ressort des tribunaux, de la province, les définitions de «agent de l’autorité», «contravention», «frais», «ministre», «procès-verbal», «procureur général», «réglementaire» et «texte» à l’article 2, les articles 3, 4, 5 et 7, les alinéas 8(1)a), b), c), e) et f), les paragraphes 8(1.1) à (7) et 17(4) et les articles 42, 54, 55, 58, 59, 63, 64, 65, 65.2 et 65.3 s’appliquent, mais le reste de la présente loi ne s’applique pas à ces contraventions.

1996, ch. 7, art. 37.

Application de certaines dispositions de la présente loi

AGREEMENTS WITH PROVINCES

ACCORDS AVEC LES PROVINCES

| | | | |
|-----------------------------------|---|--|---------------------------|
| General agreements with provinces | <p>65.2 (1) The Minister may enter into an agreement with the government of a province respecting the administration and enforcement of this Act generally.</p> | <p>65.2 (1) Le ministre peut conclure avec le gouvernement d'une province un accord général portant sur l'application de la présente loi.</p> | Accord général |
| Particular agreements | <p>(2) The Minister may enter into an agreement with the government of a province or with any provincial, municipal or local authority or any agent thereof respecting, in particular, any of the following matters:</p> <p>(a) the prosecution of contraventions; and</p> <p>(b) the discharge and enforcement of fines and fees imposed in respect of contraventions alleged to have been committed in or otherwise within the territorial jurisdiction of the courts of the province.</p> <p>1996, c. 7, s. 37.</p> | <p>(2) Le ministre peut conclure avec le gouvernement d'une province ou une autorité provinciale, municipale ou locale, ou leur représentant, des accords portant notamment sur :</p> <p>a) la poursuite des contraventions;</p> <p>b) l'imposition et l'exécution du paiement des amendes et des frais afférents aux contraventions qui auraient été commises sur le territoire, ou dans le ressort des tribunaux, de la province.</p> <p>1996, ch. 7, art. 37.</p> | Accords particuliers |
| Compensation agreements | <p>65.3 (1) The Minister may enter into an agreement with the government of a province or with any provincial, municipal or local authority</p> <p>(a) respecting the sharing with that province or authority of fines and fees imposed under this Act that are collected in respect of contraventions, for the purpose of providing for compensation by Canada of that province or authority, in whole or in part, in respect of the administration and enforcement of this Act; and</p> <p>(b) notwithstanding subsections 17(1) and (4) of the <i>Financial Administration Act</i>, authorizing the government of the province or that authority to withhold amounts, in accordance with the terms and conditions of the agreement, from the fines and fees referred to in paragraph (a) to be remitted to the Receiver General and deposited in the Consolidated Revenue Fund.</p> | <p>65.3 (1) Le ministre peut conclure avec le gouvernement d'une province ou une autorité provinciale, municipale ou locale un accord :</p> <p>a) portant sur le partage avec cette province ou autorité des amendes et des frais perçus, imposés en vertu de la présente loi pour des contraventions, en vue de l'indemnisation totale ou partielle de cette province ou autorité par le Canada pour l'application de la présente loi;</p> <p>b) autorisant, par dérogation aux paragraphes 17(1) et (4) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, le gouvernement de cette province ou cette autorité à prélever, conformément aux modalités de l'accord, des sommes d'argent sur le produit des amendes et des frais visés à l'alinéa a) qui doit être remis au receveur général pour dépôt au Trésor.</p> | Accords d'indemnisation |
| Deemed not public money | <p>(2) The fees imposed under the laws of a province, of a category prescribed under paragraph 65.1(1)(c), are deemed not to be public money for the purposes of the <i>Financial Administration Act</i>.</p> | <p>(2) Les frais d'une catégorie réglementaire, établie en vertu de l'alinéa 65.1(1)c), imposés en application de lois provinciales sont réputés ne pas être des fonds publics pour l'application de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p> | Fonds publics |
| Appropriation by Parliament | <p>(3) All or a portion of the fines and fees referred to in paragraph (1)(a) that are applied for the purpose referred to in that paragraph are deemed to be appropriated by Parliament for that purpose.</p> <p>1996, c. 7, s. 37.</p> | <p>(3) Le produit des amendes et des frais visés à l'alinéa (1)a) est réputé affecté, en tout ou en partie, à l'application de cet alinéa.</p> <p>1996, ch. 7, art. 37.</p> | Présomption d'affectation |

RELATED AMENDMENTS

66. to 83. [Amendments]

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

84. and 85. [Amendments]

COMING INTO FORCE

Coming into
force

***86.** (1) This Act or any provision thereof shall come into force throughout Canada or in any province on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council made throughout Canada or in respect of that province.

Coming into
force

(2) Section 84 shall come into force with respect to any provision of the schedule throughout Canada or in any province on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council made throughout Canada or in respect of that province.

* [Note: Sections 1 to 5 and 7, paragraphs 8(1)(a) to (c), (e) and (f), subsections 8(1.1) to (7) and 17(4) and sections 42, 54, 55, 58, 59 and 63 to 80.1 in force August 1, 1996, *see* SI/96-56; sections 81 to 83 and sections 2, 6, 13 and 15 of the schedule repealed before coming into force, *see* 2008, c. 20, s. 3.]

1992, c. 47, s. 86; 1996, c. 7, s. 42.

MODIFICATIONS CONNEXES

66. à 83. [Modifications]

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

84. et 85. [Modifications]

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

***86.** (1) La présente loi, ou telle de ses dispositions, entre en vigueur dans une province ou partout au Canada à la date ou aux dates fixées par décret pour cette province ou pour tout le pays.

Entrée en
vigueur

(2) L'article 84, en ce qui concerne l'annexe ou telle de ses dispositions, entre en vigueur dans une province ou partout au Canada à la date ou aux dates fixées par décret pour cette province ou pour tout le pays.

* [Note: Articles 1 à 5 et 7, alinéas 8(1)a) à c), e) et f), paragraphes 8(1.1) à (7) et 17(4) et articles 42, 54, 55, 58, 59 et 63 à 80.1 en vigueur le 1^{er} août 1996, *voir* TR/96-56; articles 81 à 83 et articles 2, 6, 13 et 15 de l'annexe abrogés avant d'entrer en vigueur, *voir* 2008, ch. 20, art. 3.]

1992, ch. 47, art. 86; 1996, ch. 7, art. 42.

Contraventions — 25 juin 2013

SCHEDULE
(Section 84)

- 1. to 7. [Amendments]
- 8. [Repealed, 2000, c. 32, s. 47]
- 9. to 15. [Amendments]

ANNEXE
(article 84)

- 1. à 7. [Modifications]
- 8. [Abrogé, 2000, ch. 32, art. 47]
- 9. à 15. [Modifications]

AMENDMENTS NOT IN FORCE

— 2012, c. 24, s. 96

96. Section 1 of the schedule to the *Contraventions Act* is repealed.

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

— 2012, ch. 24, art. 96

96. L'article 1 de l'annexe de la *Loi sur les contraventions* est abrogé.